

## I - ARABAKO BATZAR NAGUSIAK ETA ARABAKO LURRALDE HISTORIKOAREN FORU ADMINISTRAZIOA

### ARABAKO BATZAR NAGUSIAK

**2/2020 Foru Araua, martxoaren 16koa, LIFE IP “Urban Klima 2050” proiektuko onuradun koordinatzailearekiko (Sociedad Pública de Gestión Ambiental IHOBE, SA) eta onuradun elkartuekiko LIFE IP proiektu horretako partzuergo akordioa berrestekoa**

Arabako Batzar Nagusien X. Ingurumen eta Hirigintza Batzordeak, 2020ko martxoaren 16ko bileran, araugintza-ahalmen osoz, honako foru araua onartu du:

2/2020 Foru Araua, martxoaren 16koa, LIFE IP “Urban Klima 2050” proiektuko onuradun koordinatzailearekiko (Sociedad Pública de Gestión Ambiental IHOBE, SA) eta onuradun elkartuekiko LIFE IP proiektu horretako partzuergo akordioa berrestekoa.

Arabako Foru Aldundiaren Ingurumen eta Hirigintza Sailak egokitzat jo zuen “Urban Klima 2050” izeneko LIFE proiektu batean parte hartzea. Proiektu hori Europar Batasunak onetsi zuen klima aldaketa arintzeko edo hartara moldatzeko proiektu integratuen arloaren barruan, eta hartarako dirulaguntza akordioa 2019ko abenduaren 16an izenpetu zen, erreferentzia honekin: LIFE Grant Agreement LIFE18 n. IPC/ES/000001. Aipatutako proiektuak sei urteko iraupena du eta haren amaiera 2025eko abenduaren 31n izango da.

Proiektuaren xede nagusia da klima aldaketarako Euskal Herriko “Klima 2050” estrategiaren garapena bultzatzea, ondoko helburu hauek lortuz:

1. Klima aldaketarako estrategia lurralde plangintzan eta arlo politiketan (osasun, ur eta energia politiketan) integratzea.
2. Ekintzak abian ipintzea hiru arlo pilotu hauetan: kostaldean, ibai arroetan eta hiri zonetan.
3. “Klima 2050” strategiaren 24 ekintza lerroak ezartzea.
4. Klima aldaketaren esparruan gobernantza hobetzea.
5. Proiektuan garatutako kasu praktikoak lurraldeko beste eremu batzuetara eta beste herrialde batzuetara aldatzea.

Guztira, hogeitaz entitatek parte hartzen dute bazkide moduan proiektuan, eta Sociedad Pública de Gestión Ambiental IHOBE SA onuradun koordinatzailea da. Proiektuan Eusko Jaurlaritzaren zenbait sailek, hiru aldundiek, zazpi udalerrik (Bilbo, Vitoria-Gasteiz, Donostia/San Sebastián, Bermeo, Bakio, Gernika-Lumo eta Zarautz), bost teknologia zentrok eta Naturklima fundazioak hartzen dute parte, beste erakunde batzuek gainera.

Onuradun koordinatzailearen eta onuradun elkartuen arteko harremanak, baita haietako bakoitzaren eginbeharrak ere, partzuergo akordio baten bidez arautu behar dira LIFE proiektuaren esparruan. Ondoren laburtzen dira haren alderdi garrantzitsuenak:

Hala, 3. artikuluan onuradun koordinatzailearen funtzioak eta eginbeharrak ezartzen dira. Haren apartatuetan, a) nabarmendu behar da, zeinak honako hau ezartzen baitu onuradun koordinatzailearen funtzio nagusi bezala: “kontrolatzea proiektua dirulaguntza akordioaren arabera gauzatzen dela”; baita ere, b) apartatua: “onuradunen eta Europako Agentziaren arteko komunikazio guztietan bitartekaria izatea (...)”. Baita ere, g) apartatuan hau jasotzen da: “onuradun elkartuari proiektuan parte hartzeagatik dagozkion zenbatekoen ordainketa koordinatzaileak Agentzietatik dagozkion zenbatekoak hartu eta gero egingo da”.

5. artikuluan, onuradun koordinatzailearen eta onuradun elkartuen eginbehar erkideei buruzkoan, beste kontu batzuen artean, honako hauek azaltzen dira: “a) erantzule solidario izatea proiektua gauzatzeaz, dirulaguntza akordioan xedatutakoaren eta haren baldintzen arabera;” “b) erantzule izatea beraiei batera dagozkien lege eginbehar guztiak betetzeaz” eta g) “proiekturako diru ekarpena egitea”

Aurretik azaldutako guztia ikusirik, izenpetu behar da onuradun koordinatzailearen eta onuradun elkartuen arteko partzuergo akordioa, azken haietako bat Arabako Foru Aldundia delarik, Ingurumen eta Hirigintza Saileko Zuzendaritzak ordezkaturatuta. Haren proposamena honekin batera doa, erabaki honi erantsita doan LIFE “Urban Klima 2050” proiektu integratua gauzatzeko.

Proiektuaren kostu osoa 19.711.500 eurotan jotzen da eta, Arabako Foru Aldundiaren kasuan, “Urban Klima 2050” proiektuan parte hartzeko duen aurrekontua 1.533.761 euro da. Onuradun elkartu bakoitzak proiekturako finantza ekarpen bat egingo du eta onura hartuko du Europar Batzordearen finantza ekarpenaz. Finantzamendu tasa Arabako Foru Aldundiak jarritako aurrekontuaren ehuneko 27,85 izango da.

Arabako Foru Aldundiak parte hartzen duen ekintzak ondoren zehazten diren hauek dira:

C.4.3. ekintza. Mugikortasun jasagarria, isurien murrizketa eta bitzta osasuntsua.

C.4.4. ekintza. Energia berriztagarriak agertzeko proiektuen garapena.

C.5.1. ekintza. Naturan oinarritutako soluzioak ibai arroetan.

2020ko ekitaldirako onetsitako Arabako Foru Aldundiaren gastu aurrekontuko partida “1.60.2.05.64.00.640.00.02 LIFE Urban Klima 2050 proiektua” da, eta ondoko zenbateko hauek jasotzen ditu LIFE proiektuan jasotako ekintzak gauzatzeko:

EKITALDIA	GUZTIRA	FINANTZATUA
2020	245.390,00 euro	68.340,00 euro
2021	459.860,00 euro	128.080,00 euro
2022	308.380,00 euro	85.880,00 euro
2023	308.380,00 euro	85.880,00 euro
2024	211.770,00 euro	58.970,00 euro

Horregatik guztiagatik, beharrezkoa da lankidetzaz hitzarmen bat izenpetzea administrazioen arteko harremanak arautzen dituen, LIFE IP “Urban Klima 2050” proiektuan ezarritako helburua lortzeko aldean ekintzak eta konpromisoak finkatuz.

Lehenengoa. Foru arau proiektua onestea, LIFE IP “Urban Klima 2050” proiektuko onuradun koordinatzailearekiko (Sociedad Pública de Gestión Ambiental IHOBE, SA) eta onuradun elkartuekiko LIFE IP proiektu horretako partzuergo akordioa berrestekoa. Akordio horren baldintzak honekin batera doan eranskinean jasotzen dira.

Bigarrena. Foru arau hau argitaratu eta hurrengo egunean jarriko da indarrean.

Vitoria-Gasteiz, 2020ko martxoaren 16a

*Presidente*

**PEDRO IGNACIO ELÓSEGUI GONZÁLEZ DE GAMARRA**



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**ANEXO I****Partzuergo Akordioa****LIFE Proiektua**

LIFE IP URBAN KLIMA 2050 – LIFE Grant agreement, zkia.: LIFE 18 IPC/ES/000001

Bilbon, 2020ko urtarrilaren 23an.

**Onuradun koordinatzaileak**

*Ingurumen Jarduketarako Sozietate Publikoa IHOBE S.A. – Urkixo Zumarkalea, 36 – 6. Solairua – 48011 Bilbo (BIZKAIA)*

Ordezkarria: *Jesús Losada Besteiro jauna (Zuzendari Nagusia)*

ETA

**Onuradun elkartuek:**

*Eusko Jaurlaritzza / Basque Government (EJ) – Donostia/San Sebastián, 1, 01010 Vitoria-Gasteiz (Araba)*

Ordezkarria: *Aitor Zulueta Tellería (Natura Ondare eta Klima Aldaketaren Zuzendaria)*

*Arabako Foru Aldundia (AFA) – Probintziaren Plaza 2/g, 01001 Vitoria-Gasteiz (Araba)*

Ordezkarria: *Natividad López de Munain Alzola (Ingurumen eta Hirigintza Zuzendaria)*

*Bizkaiko Foru Aldundia (BFA) – Errekalde Zumarkalea, 30 – 3. Solairua. 48009 Bilbo (Bizkaia)*

Ordezkarria: *Xabier Arana Eiguren (Jasangarritasun eta Ingurumen Hezkuntza Sailaren Burua)*

*Gipuzkoako Foru Aldundia (GFA) – Gipuzkoa Plaza 2/g, 20004 Donostia-San Sebastián*

Ordezkarria: *José Ignacio Asensio Bazterra (Ingurumen eta Obra Hidraulikoen Sailaren Diputatua)*

**Acuerdo de Consorcio****Proyecto LIFE**

LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE Grant agreement n°: LIFE18 IPC/ES/000001

En Bilbao a 23 de enero de 2020

**El beneficiario coordinador**

*Sociedad Pública de Gestión Ambiental IHOBE, S.A. - Alameda Urquijo N°36 - 6ªplanta - 48011 Bilbao (BIZKAIA)*

Representado por: *Mr. Jesús Losada Besteiro (Director General)*

Y

**Los beneficiarios asociados:**

*Gobierno Vasco / Basque Government (GV) – Donostia/San Sebastián, 1, 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)*

Representado por: *Aitor Zulueta Tellería (Director de Patrimonio Natural y Cambio Climático)*

*Diputación Foral de Araba (DFA) - Plaza de la Provincia s/n, 01001 Vitoria-Gasteiz (Álava)*

Representado por: *Natividad López de Munain Alzola (Directora de Medio Ambiente y Urbanismo)*

*Diputación Foral de Bizkaia (DFB) - Alameda Recalde 30-3º. 48009. Bilbao (Bizkaia)*

Representado por: *Xabier Arana Eiguren (Jefe de la Sección de Sostenibilidad y Educación Ambiental)*

*Diputación Foral de Gipuzkoa (DFG) - Plaza Gipuzkoa s/n, 20004 Donostia-San Sebastián*

Representado por: *José Ignacio Asensio Bazterra (Diputado de Medio Ambiente y Obras Hidráulicas)*



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

*Uraren Euskal Agentzia (URA) – Orio  
kalea, 1-3, 01010 Vitoria-Gasteiz, Araba*

*Ordezkarria: Ernesto Martínez de Cabredo  
Arrieta (Zuzendari Nagusia)*

*Energiaren Euskal Erakundea (EEE) –  
Urkixo Zumarkalea, 36, 1. Solairua,  
48011 Bilbo (Bizkaia)*

*Ordezkarria: Iñigo Ansola Kareaga  
(Zuzendari Nagusia)*

*Gipuzkoako Klima-aldaketaren  
Fundazioa (NATURKLIMA) – Mikeletegi  
pasealekua, 65, B2 20009 Eraikina,  
Donostia.*

*Ordezkarria: José Ignacio Asensio  
Bazterra (Presidente)*

*AZTI Fundazioa (AZTI) – Txatxarramendi  
ugartea, 7/g, 48395 Sukarrieta, Bizkaia*

*Ordezkarria: Rogelio Pozo Carro  
(Zuzendari Nagusia)*

*BC3 Basque Centre for Climate Change  
(BC3) – Egoitza Eraikina, 1, 1. Solairua,  
EHUko Zientzia Parkea, Sarriena Auzoa  
7/g, Leioa 48940 (Bizkaia)*

*Ordezkarria: María José Sanz Sánchez  
(Zuzendari Zientifikoa) eta Nerea Sofía  
Ortiz Olarra (Operations Manager)*

*Tecnalia Research & Innovation  
Fundazioa (TECNALIA) – Bizkaiko  
Zientzia eta Teknologia Parkea, Astondo  
Bidea, 700 Eraikina - E - 48160 Derio  
(Bizkaia)*

*Ordezkarria: Joseba Iñaki San Sebastián  
(Zuzendari Nagusia)*

*NEIKER-Nekazaritza Ikerketa eta  
Garapenerako Euskal Erakundea S.A.  
(NEIKER) – Berreaga, 1, E 48160 Derio  
(Bizkaia)*

*Ordezkarria: Joaquín Salazar Fernández  
de Erenchun (Resources Director)*

*Euskal Uraren Agentzia – Agencia  
Vasca del Agua (URA) - C/ Orio, 1-3,  
01010 Vitoria-Gasteiz, Araba/Álava*

*Representado por: Ernesto Martínez de  
Cabredo Arrieta (Director General)*

*Ente Vasco de la Energía (EVE) -  
Alameda Urquijo 36, 1º, 48011 Bilbao  
(Bizkaia)*

*Representado por: Iñigo Ansola Kareaga  
(Director General)*

*Fundación de Cambio Climático de  
Gipuzkoa (NATURKLIMA) - Pº  
Mikeletegi 65, Edif. B2 20009 Donostia*

*Representado por: José Ignacio Asensio  
Bazterra (Presidente)*

*Fundación AZTI – AZTI Fundazioa  
(AZTI) – Txatxarramendi ugartea, 7/g,  
48395-Sukarrieta, Bizkaia*

*Representado por: Rogelio Pozo Carro  
(Director General)*

*BC3 Basque Centre for Climate Change  
(BC3) - Edificio Sede 1, 1ª Planta,  
Campus Científico de la Universidad de  
la UPV, Barrio Sarriena s/n, Leioa  
48940 (Bizkaia)*

*Representado por: María José Sanz  
Sánchez (Directora Científica) y Nerea  
Sofía Ortiz Olarra (Operations  
Manager)*

*Fundación Tecnalia Research &  
Innovation (TECNALIA) - Parque  
Científico y Tecnológico de Bizkaia,  
Astondo Bidea, Edificio 700 – E-48.160  
Derio (Bizkaia)*

*Representado por: Joseba Iñaki San  
Sebastián (Director General)*

*NEIKER-Instituto Vasco de  
Investigación y Desarrollo Agrario S.A.  
(NEIKER) – Berreaga 1, E 48160 Derio  
(Bizkaia)*

*Representado por: Joaquín Salazar  
Fernández de Erenchun (Resources  
Director)*



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

*TECNUN – Nafarroako Unibertsitatea (TECNUN) Manuel Lardizabal Pasealekua, 13, 20018 Donostia / San Sebastián*

*Ordezkarria: Javier Mata Rodríguez (Nafarroako Unibertsitateko Ikerketa Kudeaketaren Zuzendaria)*

*Ingurugiro Gaietarako Ikastegia (CEA) – Teodoro Dublang Pintorearen kalea, 25, 4. Solairua – 01008 Vitoria-Gasteiz (ARABA)*

*Ordezkarria: Ana Oregi Bastarrika (Presidentea)*

*Donostiako Udala – Duque de Mandas, 66, 20012 Donostia/San Sebastián (Gipuzkoa)*

*Ordezkarria: Enrique Ramos Vispo (Ingurumen Zinegotzia)*

*Bilboko Udala (BILBO) – Ernesto Erkoreka, 12, San Agustin Eraikina. 48007 Bilbo*

*Ordezkarria: Mikel González Vara (Ingurumen Azpisailaren Burua)*

*Bermeoko Udala (BERMEO) – Sabin Tar Arana Emarantza, 2/g, 48370 BERMEO*

*Ordezkarria: Aritz Abaroa Cantuariense (Alkatea)*

*Zarauzko Udala (ZARAUTZ) – Zigordia kalea, 13, Zarautz 20800*

*Ordezkarria: Xabier Txurruka Fernández (Alkatea)*

*Bakioko Udala (BAKIO) – Agirre Lehendakaria Plaza, 2, 48130 Balio (Bizkaia)*

*Ordezkarria: Amets Jauregizar Baraizarra (Alkatea)*

*Gernikako Udala (GERNIKA) – Foru plaza, 3, 48003 Gernika-Lumo*

*TECNUN - Universidad de Navarra (TECNUN) – Paseo Manuel Lardizábal 13, 20018 Donostia / San Sebastián*

*Representado por: Javier Mata Rodríguez (Director de Gestión de Investigación de la Universidad de Navarra)*

*Centro de Estudios Ambientales (CEA) – Pintor Teodoro Dublang 25, 4ª planta – 01008 Vitoria-Gasteiz (ARABA)*

*Representado por: Ana Oregi Bastarrika (Presidenta)*

*Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián (AytoDSS) – Duque de Mandas 66, 20012 Donostia/San Sebastián (Gipuzkoa)*

*Representado por: Enrique Ramos Vispo (Concejal de Medio Ambiente)*

*Ayuntamiento de Bilbao (BILBAO) - Ernesto Erkoreka 12, Edificio San Agustín. 48007 Bilbao*

*Representado por: Mikel González Vara (Jefe Subárea Medio Ambiente)*

*Ayuntamiento de Bermeo (BERMEO) - Sabin Tar Arana Emarantza Sn 48370 BERMEO*

*Representado por: Aritz Abaroa Cantuariense (Alcalde)*

*Ayuntamiento de Zarautz (ZARAUTZ) - Calle Zigordia, 13, Zarautz 20800*

*Representado por: Xabier Txurruka Fernández (Alcalde)*

*Bakioko Udala/Ayuntamiento de Bakio (BAKIO) – Agirre Lehendakaria Plaza 2, 48130 Bakio (Bizkaia)*

*Representado por: Amets Jauregizar Baraizarra (Alcaldesa)*

*Ayuntamiento de Gernika (GERNIKA) - Foru plaza 3, 48300 Gernika-Lumo*



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

Ordezkarria: *Maria Uribe Gerendiain*  
(*Lehenengo Alkateordea – Ingurumen*  
*Zinegotzia*)

Representado por: *Maria Uribe*  
*Gerendiain (Primera Teniente Alcalde*  
*(Concejala de Medio Ambiente))*

## HONAKO HAU ADOSTU DUTE

## ACUERDAN

**1. Akordioaren helburua**

Partzuergo Akordio hau LIFE proiektu honen inguruan hitzartu da: “**Systemic implementation of the CC action in the Basque Country for increased urban resilience as full territory enabler (LIFE IP URBAN KLIMA 2050)**”, 2019ko abenduaren 16an sinatutako **LIFE18IPC/ES/000001** Diru-laguntza Akordioan deskribatzen den bezala, eta beraren I.12. artikuluan aipatzen den betebeharra betez.

Onuradun koordinatzaileak eta Europar Batasunak (Enpresa Txiki eta Ertainetarako Europar Agentzia Exekutiboaren bidez ordezkatuta, aurrerantzean “Agentzia”) sinatu duten Diru-laguntza Akordioa (eta beraren edozein zuzenketa) Partzuergo Akordio honen zati da, eta honako atal hauek ditu: Xedapen Bereziak, Diru-laguntza Akordioaren I. Eranskineko Xedapen Komunak (aurrerantzean, “Xedapen Komunak” terminoa erabiliko da xedapen horietarako), proiektu osoaren proposamena (II. eta III. Eranskinak) eta gainerako eranskinak. Espresuki besterik adierazi ezean, Xedapen Komunen atal guztiak garrantzitsuak dira eta aplikatzen zaizkie bai onuradun koordinatzaileari eta bai onuradun elkartuei.

Diru-laguntza Akordioan xedatutakoa –onuradun elkartuek onuradun koordinatzaileari Agentziaren aurrean euren izenean jarduteko agindua ematen diotela ezartzen dituzten aginduak barne sartuta- nagusitu egingo da onuradun elkartuaren eta onuradun koordinatzailearen arteko beste edozein akordioaren gainetik, baldin eta akordio horrek eragina izan badezake onuradun

**1. Objeto del acuerdo**

Este Acuerdo de Consorcio se pacta en relación con el proyecto LIFE “**Systemic implementation of the CC action in the Basque Country for increased urban resilience as full territory enabler (LIFE IP URBAN KLIMA 2050)**” como se describe en el Acuerdo de Subvención **LIFE18 IPC/ES/000001**, firmado el 16 de diciembre de 2019, y cumpliendo con la obligación del mismo que se contempla en su Artículo I.12

El Acuerdo de Subvención (y cualquier enmienda al mismo) firmado por el beneficiario coordinador y la Unión Europea (representada por la Agencia Ejecutiva Europea para las Pequeñas y Medianas Empresas, en adelante “la Agencia”), que incluye Disposiciones Especiales, las Disposiciones Comunes en el Anexo I del Acuerdo de Subvención (en adelante referidas como “las Disposiciones Comunes”), la propuesta del proyecto completo (Anexos II y III) y los otros anexos, forma parte integrante de este Acuerdo de Consorcio. A menos que se indique expresamente lo contrario, todas las partes de las Disposiciones Comunes son relevantes y se aplican tanto para el beneficiario coordinador como para los beneficiarios asociados.

Lo dispuesto en el Acuerdo de Subvención, incluidos los mandatos que estipulan que los beneficiarios asociados da al beneficiario coordinador el mandato<sup>1</sup> para actuar en su nombre ante la Agencia, deberá prevalecer sobre cualquier otro acuerdo entre el asociado beneficiario y el beneficiario coordinador que pueda tener un efecto sobre la aplicación del

<sup>1</sup> Anexo IV del Acuerdo de Subvención que consiste en los formularios A4 de la propuesta de proyecto / Diru-laguntza Akordioaren IV. Eranskina, proiektuaren proposamenaren A4 formularioak biltzen dituena.



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

koordinatzailearen eta Agentziaren arteko Diru-laguntza Akordioaren aplikazioan.

## 2. Akordioaren iraupena

Akordioa azken alderdiak (onuradun koordinatzaileak / onuradun elkartuek) sinatzen duen unean sartzen da indarrean; bukatu, berriz, onuradun koordinatzaileak onuradun elkartuei saldoa ordaintzen dien egunetik bost urtera bukatzen da.

## 3. Onuradun koordinatzailearen eginkizunak eta betebeharrak

Xedapen Komunek –II.2.3. artikulua- ezartzen dute zein diren Onuradun Koordinatzailearen rola eta betebeharrak, hau da:

- a) Proiektua Diru-laguntza Akordioaren arabera gauzatzen dela kontrolatzea;
- b) Onuradunen eta Agentziaren arteko komunikazio guztien bitartekaria izatea, salbu eta Diru-laguntza Akordioak bestelakorik ezartzen badu; zehazki, onuradun koordinatzaileak ardura hauek izango ditu:
  - i. Agentzia berehala informatzea gai hauekin zerkusua duten aldaketak gertatzen direnean: sozietate-izena, helbidea, legezko ordezkaria, onuradunen edo haien erakunde afiliatuen egoera legala, finantzarioa, teknikoa, antolakuntzakoa edo jabetzakoa; halaber, berehala informatuko du koordinatzailearen ustez proiektuaren garapenean eragina izan dezakeen edo garapen hori atzeratu dezakeen edozein gertaera sortzen denean; gainera, egokia bada, beharrezkoak diren neurriak hartuko ditu jarduera horiek gauzatu ez ditzaten.

Acuerdo de Subvención mencionado entre el beneficiario coordinador y la Agencia.

## 2. Duración del acuerdo

El Acuerdo de Consorcio entra en vigor en el momento de la firma de la última de las partes (beneficiario coordinador / beneficiarios asociados) y termina cinco años después de la fecha del pago del saldo del beneficiario coordinador a los beneficiarios asociados.

## 3. Funciones y obligaciones del beneficiario coordinador

Las Disposiciones Comunes, Artículo II.2.3, establecen el papel y las obligaciones generales del Beneficiario Coordinador que son:

- a) Controlar que el proyecto se lleva a cabo conforme al Acuerdo de Subvención;
- b) Ser el intermediario de todas las comunicaciones entre los beneficiarios y la Agencia, excepto si en el Acuerdo de Subvención se establece otra cosa, y, en particular, el beneficiario coordinador se encargará de:
  - i. Facilitar inmediatamente a la Agencia la información relacionada con cualquier cambio de la razón social, de la dirección, del representante legal así como de la situación legal, financiera, técnica, organizacional o de propiedad de cualquiera de los beneficiarios o de sus entidades afiliadas, o de cualquier otro evento del que el coordinador sea consciente que pueda afectar o retrasar el desarrollo del proyecto, y si es apropiado tomará las medidas necesarias para que se abstengan de tales actividades.



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

- |  |   |
|--|---|
| <p>ii. Diru-laguntza Akordioaren arabera beharrezkoak izan daitezkeen dokumentu eta informazio guztiak Agentziari emateko ardura hartzea, salbu eta Akordioan bestelakorik ezartzen bada; beste onuradun batzuen informazioa eskatzen denean, onuradun koordinatzaileak informazio hori eskuratzeko eta egiaztatzeko ardura hartuko du bere gain, Agentziari helarazi baino lehen.</p> <p>c) Diru-laguntza Akordioaren arabera eskatzen diren finantza-bermeak emateko egokiak diren neurriak hartzea;</p> <p>d) Ordainketaren betekizunak ezartzea, Diru-laguntza Akordioarekin bat etorritz;</p> <p>e) Segurtatzea gainerako onuradunei dagozkien ordainketak Agentziak ordaindutako funtsak jaso eta hurrengo 30 egunetako epearen baitan egiten direla, salbu eta atzerapen justifikatua dagoenean edo bestelako irizpide bat ezartzen denean Akordio honetan edo besteren batean. Onuradun koordinatzaileak Batasunaren ekarpenaren banaketari buruzko informazioa emango dio Agentziari;</p> <p>f) Azken saldoaren ordainketaren aurretik hasitako kontrol eta auditorien kasuan, beharrezkoak diren dokumentu guztiak eskuratzeko ardura hartzea, baita ebaluazioaren kasuan ere -II.27. artikuluekin bat etorritz-; halaber, onuradun elkartu guztien justifikazio-agirien kopiak gorde beharko ditu gutxienez bost urtean, azken saldoaren ordainketa egiten denetik aurrera.</p> <p>g) Onuradun koordinatzaileak ez die azpikontratatu, ez beste onuradunei ez beste ezein alderdiri, (a) - (f) puntuetan deskribatutako zereginen ezein atalik.</p> | <p>ii. Asumir la responsabilidad de suministrar todos los documentos e información a la Agencia, que puedan ser necesarios en virtud del Acuerdo de Subvención, salvo que se disponga otra cosa en el Acuerdo; cuando se requiera información de otros beneficiarios, el beneficiario coordinador asumirá la responsabilidad de obtener y verificar esta información antes de transmitirla a la Agencia</p> <p>c) Adoptar las medidas apropiadas para proporcionar las garantías financieras requeridas en virtud del Acuerdo de Subvención;</p> <p>d) Establecer los requerimientos de pago de conformidad con el Acuerdo de Subvención;</p> <p>e) Asegurar que todos los pagos correspondientes a los demás beneficiarios se hacen dentro de los 30 días siguientes a la recepción de los fondos pagados por la Agencia a menos que haya un retraso justificado o se establezca otro criterio en este u otros Acuerdos. El beneficiario coordinador informará a la Agencia de la distribución de la contribución de la Unión;</p> <p>f) Asumir la responsabilidad de proporcionar todos los documentos necesarios en caso de controles y auditorías iniciadas antes del pago del saldo final, y en el caso de la evaluación de acuerdo con el artículo II.27, así como conservar copias de todos los documentos justificativos de todos los beneficiarios asociados durante al menos cinco años tras el pago del saldo final.</p> <p>g) El beneficiario coordinador no subcontratará ninguna parte de sus tareas descritas en los puntos (a) a (f) anteriores a los otros beneficiarios o a cualquier otra parte.</p> |
|--|---|





Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

Artikulu honen aplikazioaren modalitateak honako hauek dira:

- Onuradun koordinatzaileak Agentziari bidalitako txosten tekniko eta finantzarioen kopiak eman behar dizkie onuradun elkartuei, eta baita Agentziak dokumentu horien aurrean izandako erreakzioen kopia ere. Onuradun koordinatzaileak erregulartasunez informatu behar ditu onuradun elkartuak proiektuari buruz Agentziari egiten dizkion komunikazioez.
- Onuradun elkartuek euren izenean jarduteko emandako aginteaz baliatuz, onuradun koordinatzaileak behar den bezala hartuko ditu kontuan onuradun elkartuen interes eta kezka; horri begira, onuradun koordinatzaileak haiekin kontsultatuko du egokitzat jotzen duenean, batez ere Diru-laguntza Akordioaren edozein aldaketa eskatu aurretik.
- Proiektuan parte hartzeagatik onuradun elkartuari dagozkion zenbatekoen ordainketa egingo da koordinatzaileak horri dagozkion zenbatekoak jasotzen dituztenean Agentziaren aldetik. Zenbateko horiek honako hauek dira:
  - Aurre-finantziazioko lehen ordainketa bat Diru-laguntza Akordioa indarrean sartu eta hurrengo 30 egunetan.
  - Bitarteko finantziatio-ordainketa serie bat, I.4.3. artikuluan ezarritako eskaerekin bat etorritik.
  - Saldoa (azken ordainketa), Agentziak azken txostena eta amaierako finantza-egoera onartu ondoren.

Las modalidades de aplicación del presente artículo son:

- El beneficiario coordinador debe proveer a los beneficiarios asociados copias de los informes técnicos y financieros remitidos a la Agencia, así como las reacciones de la Agencia a dichos documentos. El beneficiario coordinador debe informar regularmente a los beneficiarios asociados sobre las comunicaciones con la Agencia relativas al proyecto.
- En ejercicio del mandato concedido por los beneficiarios asociados para actuar en su nombre, el beneficiario coordinador tendrá en debida consideración los intereses y preocupaciones de los beneficiarios asociados, a quien el beneficiario coordinador consultará cuando proceda y especialmente antes de solicitar cualquier modificación del Acuerdo de Subvención.
- El pago de las cantidades correspondientes al beneficiario asociado por su participación en el proyecto será realizado tras haber recibido las cantidades correspondientes por el coordinador de parte de la Agencia y que son las siguientes:
  - un primer pago de prefinanciación en los 30 días posteriores a la entrada en vigor del Acuerdo de Subvención.
  - una serie de pagos de financiación intermedios, de acuerdo a las peticiones establecidas en el artículo I.4.3.
  - el saldo (pago final) tras la aprobación del informe final y del estado financiero final por parte de la Agencia.



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

Onuradun koordinatzailea, gainera, zuzenean inplikatur dago proiektuaren ekintza jakin batzuetan, zehazki: A1, A2, C.1.1, C.1.2, C.1.3, C.2.1, C.3.1, C.4.1, C.4.2, C.7.1, C.7.2, C.8.1, C.8.2, C.8.3, C.8.4, C.9.1, C.9.2, C.9.3, D1, D2, D3, D4, E1, E2, E3, E4, E5, F1, F2 eta F3 ekintzetan.

#### 4. Onuradun elkartuen eginkizunak eta betebeharrak

Xedapenen Komunen II. 2.2. artikulua ezartzen du zein diren onuradun elkartuen rola eta betebeharrak, hau da:

- a) Onuradunak ezagutzen duen edozein aldatetaz berehala informatzea, baldin eta aldateta horrek eragina izan badezake proiektuaren gauzapenean edo gauzape hori atzeratu badezake; eta, beharrezkoa bada, atzerape horiek saihesteko neurri egokiak hartzea.
- b) Onuradun koordinatzailea berehala informatzea bere erakundearen edo beraren erakunde afiliatuen egoera juridikoan, finantzarioan, teknikoan, antolakuntzakoan edo jabetzaren alorrekoan gertatutako edozein aldatetaz, eta beraren edo bere erakunde afiliatuen izenean, helbidean edo legezko ordezkari gertatutako edozein aldatetaz.
- c) Onuradun koordinatzaileari honako hau helaraztea behar den epearen baitan:
  - i. Diru-laguntza Akordioan aurreikusitako txostenak, finantza-egoeraren orriak eta gainerako dokumentuak prestatzeko beharrezkoak diren datuak;
  - ii. Auditoria, egiaztape edo ebaluazioen kasuan beharrezkoak diren dokumentu guztiak, II.27. artikuluekin bat etorritik;

El beneficiario coordinador, además, está directamente involucrado en la implementación de diferentes acciones del proyecto, concretamente, es: A1, A2, C.1.1, C.1.2, C.1.3, C.2.1, C.3.1, C.4.1, C.4.2, C.7.1, C.7.2, C.8.1, C.8.2, C.8.3, C.8.4, C.9.1, C.9.2, C.9.3, D1, D2, D3, D4, E1, E2, E3, E4, E5, F1, F2 y F3.

#### 4. Funciones y obligaciones de los beneficiarios asociados

Las Disposiciones Comunes, Artículo II.2.2, establecen el papel y las obligaciones generales de los beneficiarios asociados que son:

- a) Informar inmediatamente al beneficiario coordinador de cualquier cambio del que el beneficiario esté al corriente que pueda afectar o retrasar la ejecución del proyecto, y si es necesario, tomar las medidas apropiadas para evitar dichos retrasos.
- b) Informar al beneficiario coordinador inmediatamente de cualquier cambio en su situación jurídica, financiera, técnica, organizativa o de propiedad o de sus entidades afiliadas y de cualquier cambio en su nombre, dirección o de representante legal o de sus entidades afiliadas.
- c) Enviar en su debido tiempo al beneficiario coordinador:
  - i. los datos necesarios para elaborar los informes, estados financieros y otros documentos previstos en el Acuerdo de Subvención;
  - ii. todos los documentos necesarios en el caso de auditorías, verificaciones o evaluaciones de conformidad con el artículo II.27;



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

iii. Akordioaren arabera Agentziari eskuratu behar zaion beste edozein informazio, salbu eta Akordioak exijitzen badu informazio hori Agentziaren onuradunak aurkeztu behar duela zuzenean.

iii. cualquier otra información que deba facilitarse a la Agencia de acuerdo con el Acuerdo, salvo que el Acuerdo exija que tal información sea presentada directamente por el beneficiario de la Agencia.

Artikulu honen aplikazioaren modalitateak honako hauek dira:

- Onuradun elkartu bakoitzaren rol zehatza guztiz zehaztuta dago II. Eranskinean –“Description of the project”-, bai ekintzen deskribapenari dagokionez, bai espero diren emaitzei dagokienez eta bai gauzatzearen eta inpaktuaren adierazleei dagokienez.
- Onuradun elkartu bakoitzaren aurrekontuak, onuradun elkartu horientzat estimatzen den ekarpen finantzarioa eta EBren aldetik jasotzen duten ekarpena II. Eranskineko F Formularioetan adierazten dena da.

Las modalidades de aplicación de este artículo son:

- El papel exacto de cada beneficiario asociado está totalmente detallado en el Anexo II “Description of the project”, tanto a nivel de descripción de acciones, como de resultados esperados e indicadores de realización e impacto.
- Los presupuestos de cada beneficiario asociado, la proporción estimada de contribución financiera de dichos beneficiarios asociados y de la contribución de la UE que reciben es la que se indica también en los Formularios F del Anexo II.

#### 5. Onuradun koordinatzailearen eta onuradun elkartuen betebeharrak komunak

Xedapen Komunek –II.2.1. artikulua- betebeharrak komunak ezartzen dituzte onuradun koordinatzailearentzat eta onuradun elkartuentzat, hau da:

- a) Proiektua Diru-laguntza Akordioaren termino eta baldintzen arabera gauzatzeko arduradun solidarioak izatea.
- b) Legeak modu bateratuan ezartzen dizkien betebeharrak guztiak betetzeko arduradunak izatea.
- c) Proiektua modu egokian gauzatzeko egokiak diren barne-neurriak hartzea, Diru-laguntza Akordioaren xedapenekin bat etorritik; Xedapen Berezietan aurreikusitako kasuetan, xedapen horiek onuradunen arteko barne-lankidetzako akordio baten forma hartuko dute;

#### 5. Obligaciones comunes del beneficiario coordinador y de los beneficiarios asociados

Las Disposiciones Comunes, Artículo II.2.1, establecen las obligaciones comunes para el beneficiario coordinador y los beneficiarios asociados que son:

- a) ser solidariamente responsables de llevar a cabo el proyecto de acuerdo con los términos y condiciones del Acuerdo de Subvención.
- b) ser responsables de cumplir con todas las obligaciones legales que recaigan sobre ellos conjuntamente;
- c) tomar las medidas internas adecuadas para la correcta ejecución del proyecto, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo de Subvención; en los casos previstos en las Disposiciones Especiales, esas disposiciones adoptarán la forma de un acuerdo de cooperación interna entre los beneficiarios;



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

- |  |   |
|--|---|
| <p>d) kontabilitate-liburuak eguneratuta izatea, legeak ezartzen dizkien ohiko kontabilitate-praktikekin eta indarrean dauden araudiekin bat etorriz;</p> <p>e) Seguritatea faktura guztien erreferentzian modu garbi eta espezifikoan agertzen dela LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001 proiektua;</p> <p>f) Ez jardutea, proiektuaren testuinguruan, beste edozein onuradunaren azpikontratista edo hornitzaile gisa;</p> <p>g) proiektuaren aldeko ekarpen ekonomikoa egitea;</p> | <p>d) mantener actualizados los libros de contabilidad, de conformidad con las prácticas contables habituales que les impone la ley y los reglamentos existentes;</p> <p>e) asegurarse de que todas las facturas incluyen una referencia clara y específica al proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001;</p> <p>f) no actuar, en el contexto del proyecto, como subcontratista o proveedor para cualquier otro beneficiario;</p> <p>g) contribuir económicamente al proyecto;</p> |
|--|---|

Artikulu honen aplikazioaren modalitateak honako hauek dira:

- Gutxienez sei hilabeteko aldizkakotasuna ezarriko da justifikazio-dokumentazioaren kopiak (kontabilitatea) onuradun koordinatzaileari bidaltzeko;
- Azpi-ekintzaren liderrak ("Description of the project" izenburuko II. Eranskinaren arabera) arduratuko dira inplikaturako onuradunen jardueren informazioa biltzeaz eta emaitzak aurkezteaz, horri buruz deitzen diren jarraipen-bileretan.

Onuradun guztiak behartuta daude parte hartzen duten Ekintza Osagarriez informatzera, eta baita espero diren inpaktuen lorpenari egin dioten ekarpenaz ere informatzera.

## 6. Erantzukizuna

Onuradunek euren egintza edo omisioen erantzuleak izango dira, edo haien langile edo agenteen egintza edo omisioen erantzuleak, Proiektuan dituzten betebeharrak betetzen ez dituztenean, ezinbesteko kasuetan izan ezik.

Las modalidades de aplicación de este artículo son:

- Se establecerá una periodicidad al menos semestral para enviar copias de la documentación justificativa (contabilidad) al beneficiario coordinador;
- Los líderes de sub-acción (según Anexo II "Description of the project") serán responsables de recopilar las actividades de los beneficiarios involucrados en la misma y de presentar los resultados en las reuniones de seguimiento que se convoquen.
- Todos los beneficiarios tendrán la obligación de reportar acerca de las Acciones Complementarias en las que participen, así como de su contribución a la consecución de los impactos esperados.

## 6. Responsabilidad

Los Beneficiarios serán responsables de sus actos u omisiones, o de aquellos de sus empleados o agentes, resultantes del incumplimiento de sus obligaciones en el Proyecto, excepto en casos de fuerza mayor.



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

Ezein Onuradun ez da erantzule izango, izaera enuntziatiboz eta ez murriztailez, zeharkako galera edo kalteengatik, hala nola, izaera enuntziatiboz eta ez murriztailez, lortu gabeko irabazia, sarreraren galera, kontratuen edo gisa berekoen galera; dolo kasuaren izan ezik, zabarkeria larria edo konfidentzialtasun-betebeharrak ez betetzea.

Proiektua gauzatzetik ondorioztatzen diren zuzeneko kalteengatik onuradunek duten kontratu-erantzukizuna, doloaren, zabarkeria larriaren edo konfidentzialtasun-betebeharrak ez betetzearen kasuetan izan ezik, osoko zenbateko jakin batera mugatuko da, kontzeptu guztiengatik eta supostu guztietan, alegia, bazkide bakoitzak Diru-laguntza Akordioan bereganatutako zenbatekora. Muga hori osoko mugatzat hartuko da, modu metagarrian, Onuradunak izan litzakeen erantzukizun guztiengatik.

Lanak azpikontratatzeko direnean, Alderdi bakoitzak erabateko erantzukizuna izango du hirugarrenei azpikontratatu dion Proiektuaren zatia betetzeari dagokionez.

### 7. Konfidentzialtasuna

Honako hau da "Informazio konfidentziala": edozein komunikazio forma edo moduren bitartez Onuradun batek ("Onuradun Jakinarazlea") beste edozein Onuradun bati ("Hartzailea") jakinarazten dion informazioa, informazio hori Proiektuari buruzkoa bada, inplementazioak dirauen bitartean ematen badio eta espresuki "konfidentziala" dela adierazi bada; edo, ahoz ematen denean, konfidentzial gisa identifikatu bada dibulgazioaren unean eta Onuradun Jakinarazlea izaera hori berretsi badu, idatziz, ahozko dibulgazioaren ostean, gehienez 15 egutegi-eguneko epearen barnean.

Hartzaileek, gainera, Diru-laguntza Akordioaren arabera informazioa ez dibulgateko beste edozein konpromiso baztertu gabe, konpromiso hau hartzen dute, onuradun koordinatzaileak onuradun elkartuei saldoa ordaindu eta hurrengo best urteetan:

Ningún Beneficiario será responsable, a título enunciativo y no limitativo, pérdidas o daños indirectos tales como, a título enunciativo y no limitativo, el lucro cesante, la pérdida de ingresos, la pérdida de contratos o similares; salvo en caso de dolo, negligencia grave o incumplimiento de las obligaciones de confidencialidad.

La responsabilidad contractual de los beneficiarios por daños directos derivados de la ejecución del Proyecto, salvo en caso de dolo, negligencia grave o incumplimiento de las obligaciones de confidencialidad, quedará limitada a una cantidad total, por todos los conceptos y en todos los supuestos, igual a los costes asumidos por cada socio en el Acuerdo de Subvención. Este límite se considerará como límite total, de forma acumulativa, respecto de todas las responsabilidades en las que cada Beneficiario pudiera incurrir.

Cuando se hayan subcontratado trabajos, cada Parte será plenamente responsable por el cumplimiento de su parte del Proyecto subcontratado a terceros.

### 7. Confidencialidad

Toda la información en cualquier forma o modo de comunicación, que sea revelada por un Beneficiario (el "Beneficiario Revelador") a cualquier otro Beneficiario (el "Receptor") en relación con el Proyecto durante su implementación y que se haya marcado explícitamente como "confidencial" en el momento de la divulgación, o cuando se revela oralmente se ha identificado como confidencial en el momento de la divulgación y se ha confirmado y designado por escrito dentro de los 15 días calendario posteriores a la divulgación oral a más tardar como información confidencial por el Beneficiario Revelador, es "Información confidencial".

Los Receptores se comprometen además y sin perjuicio de cualquier compromiso de no divulgación en virtud del Acuerdo de Subvención, durante un período de 5 años después de la fecha del pago del saldo del beneficiario coordinador a los beneficiarios asociados, a:



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

- informazio konfidentziala erabiltzea berau jakinarazi zen asmorako soilik, ez beste ezein modutan;
- informazio konfidentzialik ez dibulgatzea Onuradun Jakinarazleak aurretik eta idatziz baimendu gabe;
- bermatzea Hartzaileak informazio konfidentzialaz egiten duen barnebanaketa informazio hori ezagutzeko beharragatik soilik egingo dela; eta
- Onuradun Jakinarazelari itzultzea, edo suntsitzea, Hartzaileei dibulgatu zaien Informazio konfidentzial guztia, horren kopia guztiak barne sartuta, eta formatu irakurgarri gordetako informazio guztia ezabatzea. Hartzaileek kopia bat gorde dezakete, hori beharrezkoa bada Informazio hori mantentzeko, artxibatzeko edo gordetzeko, aplikatzekoak diren legeak eta araudiak betetzeko, edo betetzen ari diren betebeharren froga gisa, betiere Hartzaileak betetzen baditu hemen jasotako konfidentzialtasun-betebeharrak, kopia horri dagokionez, kopia kontserbatzen den bitartean.
- no utilizar información confidencial de otra manera que no sea para el propósito para el cual fue revelada;
- no divulgar información confidencial sin el consentimiento previo por escrito del Beneficiario Revelador;
- garantizar que la distribución interna de la información confidencial por parte del Receptor se llevará a cabo estrictamente según la necesidad de conocerla; y
- devolver al Beneficiario Revelador, o destruir, toda la Información confidencial que se haya divulgado a los Receptores, incluidas todas las copias de la misma, y eliminar toda la información almacenada en un formato legible. Los Receptores pueden conservar una copia en la medida en que sea necesario mantener, archivar o almacenar dicha Información confidencial debido al cumplimiento de las leyes y regulaciones aplicables o para la prueba de las obligaciones en curso siempre que el Receptor cumpla con las obligaciones de confidencialidad aquí contenidas con respeto a dicha copia mientras se conserve la copia.

Hartzaileen erantzukizuna izango da euren langileek edo Proiektuan inplikaturako hirugarrenek lehen aipaturako betebeharrak betetzea, eta segurtatuko dute behartuta egoten jarraituko dutela, legeak ahalbidetzen duen neurrian, Proiektua gauzatzen den bitartean eta beraren ostean, eta/edo langilearekin edo hirugarrenekin dagoen kontratu-harremana amaitu eta gero.

Aurrekoa ez zaio aplikatuko informazio konfidentzialaren dibulgazio edo erabilerari, baldin eta Hartzaileak honako hau frogatu badezake:

- Informazio konfidentziala bestelako bideetatik argitaratu dela edo eskuragarri dagoela, hau da, ez dela argitaratu Hartzaileak bere konfidentzialtasun-betebeharrak bete ez dituelako;
- la información confidencial se haya hecho pública o esté disponible por otros medios que no sean el incumplimiento de las obligaciones de confidencialidad del Receptor;

Los Receptores serán responsables del cumplimiento de las obligaciones anteriores por parte de sus empleados o terceros involucrados en el Proyecto y se asegurarán de que sigan estando obligados, en la medida de lo legalmente posible, durante y después del final del Proyecto y / o después de la terminación de la relación contractual con el empleado o un tercero.

Lo anterior no se aplicará a la divulgación o el uso de información confidencial, siempre y cuando el Receptor pueda demostrar que:



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

- Onuradun Jakinarazleak geroago jakinarazi diola Hartzaileari informazio konfidentziala ez dela gehiago konfidentziala;
- Informazio konfidentziala inolako konfidentzialtasun-betebeharririk ez duen eta Hartzailea ezagutzen duen hirugarren batek komunikatu diola Hartzaileari, baldin eta hirugarren horrek legez jabetu bada informazio horretaz eta konfidentzialtasun-betebeharririk ez badu Onuradun Jakinarazlearekin;
- Informazio konfidentzialaren dibulgazioa edo komunikazioa aurreikusita badago Diru-laguntza Akordioaren xedapenetan;
- Informazio konfidentziala, edozein unetan, Hartzaileak garatu badu Onuradun Jakinarazleak dibulgazio horrekin inolako loturarik izan gabe;
- Hartzaileak informazio konfidentzialaren berri baldin bazuen dibulgazioaren aurretik; edo
- Hartzaileak Informazio konfidentziala dibulgatu behar badu aplikatzekoak diren lege edo araudiak betetzeko edo agindu judicial edo administratibo baten ondorioz.
- el Beneficiario Revelador informe posteriormente al Receptor que la Información confidencial ya no es confidencial;
- la Información confidencial se comunica al Receptor sin ninguna obligación de confidencialidad por parte de un tercero que tenga el mejor conocimiento del Receptor en posesión legal de la misma y sin obligación de confidencialidad con el Beneficiario Revelador;
- la divulgación o comunicación de la Información confidencial está prevista por las disposiciones del Acuerdo de Subvención;
- la Información confidencial, en cualquier momento, fue desarrollada por el Receptor de manera completamente independiente de dicha divulgación por el Beneficiario Revelador;
- la información confidencial ya era conocida por el Receptor antes de la divulgación; o
- el Receptor deba divulgar la Información confidencial para cumplir con las leyes o regulaciones aplicables o con una orden judicial o administrativa.

Hartzaileak arreta berdinez jokatu behar du Proiektuaren baitan dibulgatzen den Informazio konfidentzialarekin eta bere informazio konfidentzial propioarekin eta/edo bere jabetzako informazioarekin, baina ezein kasutan ez du jokatu zentzuko arretaz baino gutxiagoz.

Informazio konfidentziala baimendu gabe dibulgatzen bada, norbait informazio horretaz modu bidegabean jabetzen bada edo modu desegokian erabiltzen badu, Onuradun bakoitzak beste Onuraduna informatuko du horretaz berehala, idatziz, zirkunstantzia horren berri jakin ostean.

El Receptor deberá aplicar el mismo grado de cuidado con respecto a la Información confidencial divulgada dentro del alcance del Proyecto que con su propia información confidencial y / o de propiedad, pero en ningún caso menos que un cuidado razonable.

Cada Beneficiario informará de inmediato al otro Beneficiario por escrito sobre cualquier divulgación no autorizada, apropiación indebida o uso indebido de la Información confidencial después de que tenga conocimiento de dicha divulgación no autorizada, apropiación indebida o uso indebido.



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

Onuradunen bat jakitun bada informazio konfidentziala dibulgatu beharko dela, edo horren probabilitatea dagoela, aplikatzekoak diren legeak edo araudiak betetzeko edo agindu judizial edo administratibo baten ondorioz, dibulgazio horren aurretik horren berri emango dio Onuradun Jakinarazleari, hori egiteko behar den legezko ahalmena baldin badu, eta Onuradun Jakinarazlearen zentzuzko jarraibideak beteko ditu informazioaren konfidentzialtasuna babesteko.

#### 8. Emaizten jabetza eta transferentzia

Emaiztaren jabea emaitza horiek sortzen dituen Onuraduna da.

Emaizten jabeakidetzarik egonez gero, idatzizko akordio berezi bat prestatuko da interesatutako Onuradunen artean.

Horrelako akordiorik ez badago, jabeakide bakoitzak eskubidea izango du bere jabeakidetzako Emaiztak erabiltzeko ikerketa-jarduera ez-komertzialetarako, royaltirik ordaindu gabe, eta gainerako jabeakideen aurretiko baimena behar izan gabe, eta jabeakide bakoitzak eskubidea izango du jabeakidetzako emaitzak ustiatzeko eta hirugarrenei lizentzia ez-esklusiboak emateko (inolako azpi-lizentzia eskubiderik gabe), baldin eta gainerako jabeakideek honako hau jasotzen badute:

- Aldez aurretiko abisua, gutxienez 45 egutegi-egunekoa; eta
- Bidezko eta zentzuzko konpentsazioa

Onuradun bakoitzak bere emaitzen jabetza transferitu dezake. Hala eta guztiz ere, bermatu behar du Diru-laguntza Akordioak ezartzen dizkion betebeharrak jabe berriari era aplikatzen zaizkiola eta jabe hori behartuta dagoela ondorengo edozein transferentzian transmititzera. Espezifikoki identifikatutako hirugarrenentzat kontrakoa adosten ez bada (idatziz), edo ezinezkoa bada bat-egite eta erosketei buruz aplikatzekoak diren lege nazionalen eta EBko legeen arabera, emaitzen jabetza transmititzeko asmoa duen onuradunak gutxienez 45 egun aurretik eman behar die horren berri emaitzak eskuratzeko eskubidea oraindik ere daukaten (edo oraindik ere eskatu dezaketen)

Si alguno de los Beneficiarios es consciente de que se requerirá, o es probable que se requiera, divulgar información confidencial para cumplir con las leyes o regulaciones aplicables o con una orden judicial o administrativa, en la medida en que sea legalmente capaz para hacerlo, antes de dicha divulgación notificará al Beneficiario Revelador, y cumplirá con las instrucciones razonables del Beneficiario Revelador para proteger la confidencialidad de la información.

#### 8. Propiedad y transferencia de los resultados

Los resultados son propiedad del Beneficiario que los genera.

En caso de copropiedad de los Resultados, se elaborará un acuerdo escrito separado entre los Beneficiarios interesados.

En ausencia de tal acuerdo, cada uno de los copropietarios tendrá derecho a utilizar sus Resultados de propiedad conjunta para actividades de investigación no comerciales sin pago de royalties, y sin requerir el consentimiento previo de los otros copropietarios, y cada uno de los copropietarios tendrá derecho a explotar los resultados de propiedad conjunta y a otorgar licencias no exclusivas a terceros (sin ningún derecho de sub-licencia), si los otros copropietarios reciben:

- aviso de al menos 45 días calendario por adelantado; y
- compensación justa y razonable

Cada beneficiario puede transferir la propiedad de sus resultados. Sin embargo, debe asegurarse de que sus obligaciones bajo el Acuerdo de Subvención también se aplican al nuevo propietario y que este propietario tiene la obligación de transmitir las en cualquier transferencia posterior. A menos que se acuerde lo contrario (por escrito) para terceros identificados específicamente o, a menos que sea imposible según las leyes nacionales y de la UE aplicables sobre fusiones y adquisiciones, un beneficiario que tenga la intención de transferir la propiedad de los resultados debe avisar con al menos 45 días de anticipación a los otros beneficiarios que aún tienen (o aún pueden





Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

gainerako onuradunei. Jakinarazpen horrek jabe berriari buruzko informazio nahikoa eskaini behar du, edozein onuradunek ebaluatu ahal izan ditzan horrek bere eskuratze-eskubideetan izan ditzakeen ondorioak. Beste edozein onuradun aurka ager daiteke jakinarazpena jaso eta hurrengo 30 egunetan, baldin eta frogatu badezake transferentziak eragin negatiboa izango lukeela bere eskuratze-eskubideetan. Horrelakoetan, transferentzia gauzatu gabe gera daiteke onuradun interesatuak ados jarri arte.

Onuradun bakoitzak bere emaitzei buruzko lizentziak eman ditzake (edo emaitzak ustiatzeko eskubidea eman dezake beste modu batez), horrek ez baditu eragozten beste onuradun batzuen eskuratze-eskubideak. Gainera, emaitzei buruzko lizentzia eskusiboak eman ahal izateko, gainerako onuradun interesatuek uko egin behar diete aurretik euren eskuratze-eskubideei.

#### 9. Eskuratze-eskubideak

Akordia inplementatzen den bitartean, onuradunek segurtatu behar dute badituztela aurretik existitzen ziren eskubideak erabiltzeko eskubide guztiak.

Onuradun bakoitzak Partzuergoaren Planaren arabera inplementatuko ditu bere zereginak, eta beraren erantzukizun eskusibokoa izango da bermatzea Proiektuaren baitan gauzatzen dituen jarduerak ez dituztela nahita urratzen hirugarrenen jabetza-eskubideak.

Eskuratze-eskubide horien erabilera betekizun hauen arabera ezarriko da:

- Emandako edozein eskuratze-eskubide kanpo uzten du, espresuki, edozein azpilizentziatze-eskubide, espresuki kontrakoa adierazi ezean.
- Eskuratze-eskubideek ez dute inolako kosturik izango transferentzia administratiboagatik.
- Eskuratze-eskubideak modu ez-esklusiboan ematen dira.
- Emaitzak eta aurrekariak eskuratze-eskubidearen xede izan diren helburuetarako soilik erabiliko dira.

solicitar) derechos de acceso a los resultados. Esta notificación debe incluir información suficiente sobre el nuevo propietario para permitir que cualquier beneficiario en cuestión evalúe los efectos sobre sus derechos de acceso. Cualquier otro beneficiario puede objetar dentro de los 30 días posteriores a la recepción de la notificación, si puede demostrar que la transferencia afectaría negativamente sus derechos de acceso. En este caso, la transferencia puede no tener lugar hasta que se llegue a un acuerdo entre los beneficiarios interesados.

Cada beneficiario puede otorgar licencias sobre sus resultados (o de otro modo otorgar el derecho de explotarlos), si esto no impide los derechos de acceso de otros beneficiarios. Además, las licencias exclusivas para resultados solo se pueden otorgar si todos los demás beneficiarios interesados han renunciado a sus derechos de acceso.

#### 9. Derechos de Acceso

Los beneficiarios deben asegurarse de tener todos los derechos para usar los derechos preexistentes durante la implementación del Acuerdo.

Cada beneficiario implementará sus tareas de acuerdo con el Plan del Consorcio y tendrá la responsabilidad exclusiva de garantizar que sus actos dentro del Proyecto no infrinjan intencionalmente los derechos de propiedad de terceros.

El ejercicio de dichos derechos de acceso se establecerá de acuerdo a los siguientes requisitos:

- Cualquier derecho de acceso otorgado excluye expresamente cualquier derecho de sublicenciar a menos que se indique expresamente lo contrario.
- Los derechos de acceso estarán libres de cualquier costo de transferencia administrativa.
- Los derechos de acceso se otorgan de forma no exclusiva.
- Los resultados y antecedentes solo se utilizarán para los fines para los



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

- Eskuratze-eskubideen eskabide guztiak idatziz egingo dira.
  - Eskuratze-eskubideak ematerakoan, baldintzat jar daiteke baldintza espezifiko onarpena, horren bidez bermatzeko eskubide horiek aurreikusitako helbururako soilik erabiltzen direla eta badirela konfidentzialtasun-betebehar egokiak.
  - Eskaria egiten duen onuradunak frogatu behar du eskuratze-eskubideak beharrezkoak direla.
  - Onuradun batek Proiektuaren testuinguruan bete behar duen lana gauzatzeko beharrezkoak diren emaitzak eta aurrekariak eskuratzeko eskubideak royaltirik ordaindu gabe emango dira.
  - Emaitzak eskuratzeko eskubideak, onuradun baten emaitza propioen ustiapenerako beharrezkoak badira, bidezko eta zentzuzko baldintzetan emango dira.
  - Emaitzak eskuratzeko beharrezkoak denean barneko ikerketa-jardueretarako, eskubideak royaltirik ordaindu gabe emango dira.
  - Aurretiko ezagutza eskuratzeko eskubideak, beharrezkoak baldin badira onuradun baten emaitza propioen ustiapenerako, hirugarren baten izenean egiten den ikerketa barne sartuta, bidezko eta zentzuzko baldintzetan emango dira.
  - Eskuratze-eskubideei buruzko eskaria Proiektua amaitu eta hamabi hilabete igaro arte egin daiteke, edo onuradun eskatzaileak Proiektuan izan duen parte-hartzea amaitu eta gero.
- cuales se le han otorgado los derechos de acceso.
- Todas las solicitudes de derechos de acceso se realizarán por escrito.
  - La concesión de los derechos de acceso puede estar condicionada a la aceptación de condiciones específicas destinadas a garantizar que estos derechos se utilicen solo para el fin previsto y que existan obligaciones de confidencialidad apropiadas.
  - El beneficiario solicitante debe demostrar que se necesitan los derechos de acceso.
  - Los derechos de acceso a los resultados y antecedentes necesarios para el desempeño del trabajo propio de un beneficiario en el marco del Proyecto se otorgarán sin pago royalties,
  - Los derechos de acceso a los resultados si son necesarios para la explotación de los propios resultados de un beneficiario se otorgarán en condiciones justas y razonables.
  - Los derechos de acceso a los resultados para actividades de investigación internas se otorgarán sin pago de royalties.
  - Los derechos de acceso al conocimiento previo, si son necesarios para la explotación de los propios resultados de un beneficiario, incluida la investigación en nombre de un tercero, se otorgarán en condiciones justas y razonables.
  - Una solicitud de Derechos de acceso puede hacerse hasta doce meses después del final del Proyecto o, después de la finalización de la participación del beneficiario solicitante en el Proyecto.



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

Zalantzak saihesteko, Diru-laguntza Akordioak edo Partzuergo Akordio honek barne hartzen ez dituen eskubideak ematen direnean, hori jabetza duen onuradunak nahi duen baldintzetan egingo da, eta Onuradun jabearen eta Onuradun hartzailearen artean adosten diren termino eta baldintzen mende egongo da.

#### 10. Komunikazioa

Edozein komunikazio-jarduera, bai Emaitzei dagokiena eta bai Proiektuarekin zerkusua duten beste alderdi batzuei dagokiena, gainerako Onuradunei jakinarazi beharko zaie eta euren balioztapena beharko du, komunikazioaren koherentzia globala zaintzeko xedez. Balioztapenak ez du berekin ekarriko komunikazio horien betoa (salbu eta ondorengo paragrafoetan garatutako suposuetako batean gertatzen bada), baizik eta komunikazio-denbora eta -kanal egokietarako egokitzapena, hedatutako mezuek ez dezaten elkar oztopatu eta sinergia egokiak sortu ditzaten.

Haien interes legitimoen kontra joan ezean, onuradun bakoitzak bere emaitzak "hedatu" behar ditu ahalik eta arinen, publikoari bide egokietatik helaraziz (bide horiek ezin izan daitezke emaitzak babestu edo ustiatzetik ondorioztatzen direnak), argitalpen zientifikoak barne sartuta (edozein hedabidez).

Horrek ez du aldatzen emaitzak babesteko betebeharra, ezta konfidentzialtasun-betebeharrak edo datu pertsonalak babesteko betebeharrak, hori guztia oraindik ere aplikatzen baita.

Bere emaitzak hedatzeko asmoa duen onuradunak horren berri eman behar die aurretik gainerako onuradunei, gutxienez 45 egun aurretik, kontrakoa adostu ezean; horrekin batera, hedatuko dituen emaitzei buruzko informazio nahikoa eman behar die.

Beste edozein onuradun horren aurka ager daiteke, besterik adostu ezean, jakinarazpena jaso eta 30 egun igaro arte, baldin eta frogatu badezake emaitza eta aurrekariaren inguruan dituen interes legitimoek kalte esanguratsuak jasango litzuketela. Horrelakoetan, hedakuntza bertan

Para evitar dudas, cualquier concesión de Derechos de acceso no cubiertos por el Acuerdo de subvención o este Acuerdo de consorcio se realizará a discreción absoluta del beneficiario propietario y estará sujeta a los términos y condiciones que se acuerden entre los Beneficiarios propietario y receptor.

#### 10. Comunicación

Cualquier actividad de comunicación, tanto de los Resultados, como de otros aspectos relacionados con el Proyecto, deberá estar comunicada al resto de Beneficiarios y validada por los mismos de cara a salvaguardar la coherencia comunicativa global. La validación no implicará el veto de dichas comunicaciones (salvo que se dé alguno de los supuestos desarrollados en los siguientes párrafos), sino una adecuación a los tiempos y canales de comunicación adecuados para que los mensajes emitidos no se interfirieran entre sí, y generen las apropiadas sinergias.

A menos que vaya en contra de sus intereses legítimos, cada beneficiario debe, tan pronto como sea posible, "difundir" sus resultados divulgándolos al público por los medios apropiados (que no sean los que resultan de proteger o explotar los resultados), incluso en publicaciones científicas (en cualquier medio).

Esto no cambia la obligación de proteger los resultados, las obligaciones de confidencialidad o las obligaciones de proteger los datos personales, todo lo cual aún se aplica.

Un beneficiario que tenga la intención de difundir sus resultados debe notificar por adelantado a los demás beneficiarios de, a menos que se acuerde lo contrario, al menos 45 días, junto con información suficiente sobre los resultados que divulgará.

Cualquier otro beneficiario puede objetar, a menos que se acuerde lo contrario, 30 días después de recibir la notificación, si puede demostrar que sus intereses legítimos en relación con los resultados o antecedentes se verían significativamente perjudicados. En tales casos, la difusión puede no tener lugar a menos que se



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

behera gera daiteke, salbu eta neurri egokiak hartzen badira interes legitimo horiek babesteko.

Ezein onuradunek ez du gauzatuko beste onuradun baten Emaitzak edo aurretiko Ezagutza hedatzeko jarduerarik jabearen idatzizko baimena aurretik jaso gabe, salbu eta jadanik argitaratuta badaude.

Partzuergo Akordio honetatik ezin da ezer ere interpretatu Onuradunen izena edo haien logotipo edo marka komertzialak publizitatean edo bestelako bideetan erabiltzeko eskubideak ematen duen zerbait bezala, hau da, horretarako ezinbestekoa da haien onarpena aurretik eta idatziz izatea.

-

#### 11. Jarduerari buruzko txosten teknikoak

Onuradun elkartuek egokia den informazio guztia eman beharko diote onuradun koordinatzaileari, behar den denboraz, txostenak Agentziari aurkeztu aurretik; halaber, informazio gehigarria eskainiko du Agentziak hala eskatuz gero.

Proiekturako txostenak aurkezteko egutegia honako hau da:

- Lehenengo bitarteko txostena: 2022/03/31
- Bigarren bitarteko txostena: 2024/03/31
- Azken txostena: 2026/03/31

#### 12. Txosten finantzarioak

Onuradun elkartuek kostuak deklaratu beharko dituzte Xedapen Komunetan eta Diru-laguntza Akordioan zehazten den bezala.

Gastu eta sarrerei buruzko azken adierazpenari dagokionez, onuradun elkartuek "partehartzailearen kostuen adierazpenaren laburpena" ("participant cost statement summary") emango diote onuradun koordinatzaileari, azken txostena Agentziaren aurrean aurkezteko ezarritako epea amaitu baino 15 egun lehenago sinatuta.

Onuradun elkartuek bitarteko txostena Agentziaren aurrean aurkezteko ezarritako azken

tomen las medidas apropiadas para salvaguardar estos intereses legítimos.

Ningún beneficiario realizará ninguna actividad de difusión los de Resultados o Conocimiento previo de otro beneficiario sin obtener la aprobación previa por escrito del propietario, a menos que ya estén publicados.

Nada en este Acuerdo de Consorcio se interpretará como que confiere derechos de uso en publicidad u otros medios del nombre de las Beneficiarios o cualquiera de sus logotipos o marcas comerciales sin su aprobación previa por escrito.

#### 11. Informes técnicos de actividad

Los beneficiarios asociados deberán proporcionar toda la información pertinente al beneficiario coordinador a su debido tiempo antes de la presentación de informes a la Agencia y estará disponible con información adicional, si la Agencia lo solicitara.

El calendario de presentación de informes para el proyecto es el siguiente:

- Primer informe intermedio: 31/03/2022
- Segundo informe intermedio: 31/03/2024
- Informe final: 31/03/2026

#### 12. Informes financieros

Los beneficiarios asociados estarán obligados a declarar los costes como se especifica en las Disposiciones Comunes y el Acuerdo de Subvención.

Con respecto a la declaración final de gastos e ingresos, los beneficiarios asociados proporcionarán al beneficiario coordinador "el resumen de la declaración de costes del participante" ("participant cost statement summary") fechado y firmado por lo menos 15 días antes de la fecha límite para la presentación ante la Agencia del informe final.

El plazo para que los beneficiarios asociados proporcionen al beneficiario Coordinador la



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

eguna baino 15 egun lehenago eman behar diote adierazpen finantzario sinatua onuradun Koordinatzaileari.

Datuak erregularitasunez biltzeko eta onuradun koordinatzailearen bitartez bideratzeko prozedura "Management Plan" izeneko entregagarri batean ezarriko da (DF.1.1.).

-

### **13. Diru-laguntza jaso dezaketen kostu estimatuak eta onuradun elkartuek proiektuari egingo dioten ekarpen finantzarioa**

-

"Onuradun elkartuaren eta aginduaren adierazpenarekin" bat etorritik ("declaration of the associated beneficiary and mandate"), onuradun elkartuek guztira 16.488.859 euroko kostua izango duten ekintzak inplementatuko dituzte.

Onuradun elkartuek 8.243.664 euroko baliabide finantzario propioen ekarpena egingo diote proiektuari.

Adierazitako zenbatekoak oinarritzat hartuta, onuradun elkartuek 8.245.195 €-ko zenbatekoa jasoko dute onuradun koordinatzailearen aldetik, EBren ekarpenaren zati gisa.

Onuradun elkartuek benetan izandako osoko kostu estimatuak erregularitasunez berraztertuko dira proiektuan zehar. Onuradun koordinatzailearekin bat etorritik (honek kontuan hartuko ditu parte-hartzaile guztiek proiektuagatik izandako osoko kostuak), artikuluko honetan zehaztutako zenbatekoak aldatu ahal izango dira, betiere aldagetak bat baldin badatuz Diru-laguntza Akordioarekin, proiektuaren aurrekontu honi dagokionez.

declaración financiera intermedia firmada es 15 días antes de la fecha límite para la presentación ante la Agencia del informe intermedio.

El procedimiento para recoger los datos regularmente y canalizarlos a través del beneficiario coordinador se establecerá en el entregable denominado "Management Plan" (DF.1.1.).

### **13. Costes subvencionables estimados y contribución financiera de los beneficiarios asociados al proyecto**

De acuerdo con la "declaración de beneficiario asociado y mandato" ("declaration of the associated beneficiary and mandate"), los beneficiarios asociados implementarán acciones con un coste total estimado de 16.488.859 euros.

Los beneficiarios asociados contribuirán con recursos financieros propios al proyecto con un total estimado de 8.243.664 euros.

En base a las cantidades indicadas, los beneficiarios asociados recibirán del beneficiario coordinador una cantidad estimada de 8.245.195 € como parte de la contribución de la UE.

Los costes totales estimados efectuados por los beneficiarios asociados serán revisados con regularidad durante el proyecto. De acuerdo con el beneficiario coordinador (que tendrá en cuenta los costes totales del proyecto incurridos por todos los participantes), las cantidades especificadas en el presente artículo podrán ser modificadas, siempre que las modificaciones estén en línea con el Acuerdo de Subvención en relación con el presupuesto del proyecto.



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

Azken ordainketaren oinarria izango da gastu eta sarrerei buruzko azken adierazpenaz Agentziak egiten duen ebaluazioa, eta, zehazkiago, diruz lagundu daitezkeen kostuetatik proiektuan onartu diren kostuak. Gainera, LIFE programan erakunde publikotzat hartzen den onuradun elkartu bakoitzarentzat, azken ordainketak kontsideratuko du ea Xedapen Komunen II.19.2. artikuluan adierazitako % 2ko araua betetzen den, hau da: onuradunak bere funts propioekin egiten duen ekarpen finantzarioa proiektuari egotzi zaion baina pertsonal “gehigarritzat” hartzen ez den pertsonalaren osoko gastua baino gutxienez % 2 handiagoa izan behar da.

Xedapen Komunen II.25 artikuluekin bat etorritik, proiektuak mozkinik sortuz gero, EBren ekarpena proportzio berean murriztuko da, hau da, diruz lagundu daitezkeen kostuen artean Agentziak onartu dituen kostuen itzulketaren azken ordainketa errealaaren proportzio berean.

#### 14. Ordainketaren baldintzak

Onuradun elkartuak kontrakoa idatziz eskatu ezean, onuradun koordinatzaileak onuradun elkartu bakoitzak adierazitako banku-kontuan egin beharko ditu ordainketa guztiak. Onuradun koordinatzaileak formulario bat emango die onuradun elkartuei, dagozkien datuak eman ditzaten.

Onuradun koordinatzailearen eta onuradun elkartuen arteko ordainketa-erregimena honako hau izango da:

- Lehenengo ordainketa (jasotako aurre-finantziazio proportzionalaren % 50) 30 eguneko epean transferituko zaio onuradun elkartuari, onuradun elkartua proiektua gauzatzen hasten denean.
- Bigarren ordainketa (jasotako aurre-finantziazio proportzionalaren % 50) transferituko zaio onuradun elkartuari honek egiaztatzen duenean, edozein seihileko kontrol finantzariotan, lehenengo ordainketaren gutxienez % 100 gastatu duela.

El pago final se basará en la evaluación de la Agencia de la declaración final de gastos e ingresos y, más concretamente en los costes subvencionables aceptados del proyecto. Además, para cada beneficiario asociado que sea considerado como organismo público en el programa LIFE, el pago final se basará en el cumplimiento de la regla del 2% señalado en el artículo II.19.2 de las Disposiciones Comunes, es decir, la contribución financiera con fondos propios del beneficiario debe superar en al menos un 2% la suma de los gastos del personal imputado al proyecto que no sea considerado personal “adicional”.

De acuerdo con el artículo II.25 de las Disposiciones Comunes, en caso de que el proyecto genere beneficios, la contribución de la UE se reducirá proporcionalmente al pago final real de reembolso de los costes subvencionables aprobados por la Agencia.

#### 14. Condiciones de pago

Salvo que el beneficiario asociado solicite lo contrario por escrito, el beneficiario coordinador deberá hacer todos los pagos a la cuenta bancaria declarada por cada beneficiario asociado. El beneficiario coordinador facilitará un formulario a los beneficiarios asociados para facilitar los datos correspondientes.

El régimen de pagos entre el beneficiario coordinador y los beneficiarios asociados será:

- El primer pago (50% de la prefinanciación proporcional recibida) se transferirá al beneficiario asociado en un plazo de 30 días una vez que el beneficiario asociado haya comenzado a ejecutar el proyecto.
- El segundo pago (50% de la prefinanciación proporcional recibida) se transferirá al beneficiario asociado una vez que este acredite haber gastado en cualquiera de los controles financieros semestrales, al menos, el 100% del primer pago.



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

- Agentziak bitarteko txostenak baliozkotu ondoren aurreikusita dauden bitarteko ordainketak (2022ko ekaina, 2024 ekaina), berriz, hau egiten denean transferituko zaizkio onuradun elkartuari:
    - o Onuradun koordinatzaileak dagokion ordainketa jaso duenean Agentziaren aldetik.
    - o Eta onuradun elkartuak egiaztatzen duenean, sei hiletik behin egiten den edozein kontrol finantzariotan, jaso dituen ordainketen gutxienez % 100 erabili duela.
  - Aurretiko ordainketen batuketa ez da inoiz ere izango EBk onuradun elkartuari egiten dion gehieneko ekarpen finantzarioaren % 80 baino handiagoa.
  - Onuradun koordinatzaileak azken ordainketaren zatia transferitu beharko dio onuradun elkartuari Agentziak azken ordainketa egin ondoren.
- Los pagos intermedios previstos tras la validación por parte de la Agencia de los informes intermedios (junio 2022, junio 2024) se transferirán al beneficiario asociado tras:
    - o haber recibido el beneficiario coordinador el correspondiente pago por parte de la Agencia
    - o y acreditar el beneficiario asociado, en cualquiera de los controles financieros semestrales, haber utilizado al menos el 100% de los pagos que haya recibido.
  - La suma de los diferentes pagos previos no superará en ningún caso el 80% de la contribución financiera máxima de la UE a dicho beneficiario asociado.
  - El beneficiario coordinador deberá transferir la parte del pago final al beneficiario asociado después de que la Agencia haya efectuado el pago final.

Onuradun koordinatzaileak eta onuradun elkartuek ontzat ematen dute ordainketa guztiak aurre-finantziarioko ordainketatzat hartzen direla Agentziak azken txosten tekniko eta finantzarioak onartzen dituen arte eta azken ordainketa onuradun koordinatzaileari transferitzen dion arte.

Onuradun koordinatzaileak berreskuratu ahal izango ditu onuradun elkartuei modu bidegabean ordaindu dien edozein zenbateko; hor sartzen dira Agentziaren expost auditoria batean bidegabetzat jo diren ordainketak.

### 15. Partzuergo akordioaren amaiera

Xedapen Komunen II.17. artikulua ezartzen ditu zein diren akordioaren amaieraren baldintzak eta ondorioak, hau da:

#### II.17.1. Akordioaren amaiera onuradun koordinatzailearen erabakiz

Behar den bezala justifikatutako kasuetan, onuradun koordinatzaileak, onuradun guztien

El beneficiario coordinador y los beneficiarios asociados están de acuerdo en que todos los pagos se consideran pagos de prefinanciación hasta que la Agencia ha aprobado los informes técnicos y financieros finales y ha transferido el pago final al beneficiario coordinador.

El beneficiario coordinador podrá recuperar cualquier cantidad que se haya pagado indebidamente a los beneficiarios asociados, incluyendo los importes indebidamente abonados identificados como tales durante una auditoría expost de la Agencia.

### 15. Terminación del acuerdo de consorcio

El artículo II.17 de las Disposiciones Comunes establece las condiciones y consecuencias de la terminación del acuerdo que son:

#### II.17.1 Terminación del Acuerdo por parte del beneficiario coordinador

En casos debidamente justificados, el beneficiario coordinador, en nombre de todos los



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

izenean eta haien baimena izan aurretik, amaitutzat eman ahal izango du Akordioa, Agentziari helarazitako jakinarazpen formal baten bitartez, arrazoiak garbi azalduz eta proiektua zein egunetan amaituko den zehaztuz. Jakinarazpena bidali beharko da proiektuaren amaiera gertatu baino lehen.

Arrazoirik ematen ez bada, edo Agentziak kontsideratzen badu adierazitako arrazoiak ez dutela behar den bezala justifikatzen proiektuaren amaiera, Agentziak horren berri emango dio formalki onuradun koordinatzaileari, horren arrazoiak azalduz, eta kontsideratuko da Akordioa modu desegokian amaitu dela, Xedapen Komunen II.17.4. artikulua laugarren paragrafoan definitutako ondorioekin.

#### II.17.2. Onuradun elkartu baten edo batzuen parte-hartzearen amaiera, onuradun koordinatzailearen erabakiz

Behar den bezala justifikatutako kasuetan, onuradun batek edo batzuek Akordioan duten parte-hartzea bukatutzat eman daiteke, onuradun koordinatzailearen aldik, onuradun horren edo horien izenean jardunez, edo gainerako onuradun guztien izenean jardunez. Erabaki hori Agentziari jakinarazterakoan, onuradun koordinatzaileak azaldu beharko du zein diren parte-hartzea bukatzeko arrazoiak, zein den parte-hartzea bukatzen duen/duten onuradunaren/onuradunen iritzia, zer egunetan bukatuko den benetan parte-hartzea, eta zer proposamen egiten duten gainerako onuradunek onuradun horren edo horien zereginak birbanatzeko, edo, hala dagokionean, ordezkapen bat edo batzuk izendatuko dute/dituzte, eta hori/horiek proiektuaren onuraduna edo onuradunak izatera pasatuko da/dira, Diru-laguntza Akordioak ezartzen dituen eskubide eta betebeharrak guztiekin. Jakinarazpena bukaera gertatu baino lehen bidali beharko da.

beneficiarios y previo al consentimiento de todos ellos, podrá dar por terminado el Acuerdo mediante notificación formal a la Agencia, exponiendo claramente los motivos y especificando la fecha en que la terminación del proyecto surtirá efecto. La notificación deberá ser enviada antes de que la terminación del proyecto surta efecto.

Si no se dan razones o si la Agencia considera que las razones expuestas no justifican debidamente la terminación del proyecto, la Agencia notificará formalmente al beneficiario coordinador, expresando los motivos de la misma, y se considerará que el Acuerdo se ha terminado de forma inadecuada, con las consiguientes consecuencias definidas en el párrafo cuarto del artículo II.17.4. de las Disposiciones Comunes.

#### II.17.2 Terminación de la participación de uno o más beneficiarios asociados por parte del beneficiario coordinador

En casos debidamente justificados, la participación de uno o varios de los beneficiarios en el Acuerdo podrá darse por terminada por parte del beneficiario coordinador, actuando a petición de ese beneficiario o beneficiarios, o en nombre de todos los demás beneficiarios. Al notificar dicha resolución a la Agencia, el beneficiario coordinador deberá incluir las razones de la terminación de la participación, la opinión del beneficiario o beneficiarios que terminan la participación, la fecha en que la terminación será efectiva y la propuesta de los beneficiarios restantes relativas a la reasignación de las tareas de ese beneficiario o beneficiarios o, en su caso, la designación de una o más sustituciones que pasarán a ser beneficiario o beneficiarios del proyecto con todos los derechos y obligaciones que establece el Acuerdo de Subvención. La notificación deberá ser enviada antes de que la terminación surta efecto.





Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

Arrazoirik ematen ez bada, edo Agentziak kontsideratzen badu azaldutako arrazoiek ez dutela bukaera justifikatzen, horren berri emango dio formalki onuradun koordinatzaileari, horren arrazoa azalduz, eta kontsideratuko da onuradun elkartu batek edo batzuek proiektutik burutu ez duten zatia, edo, hala badagokio, proiektu osoa, modu desegokian bukatu dela, Xedapen Komunen II.17.4. artikuluaen laugarren paragrafoan definitutako ondorioekin.

II.13.2. artikulua dioena baztertu gabe, Diru-laguntza Akordioa aldatu egingo da, beharrezkoak diren aldaketak txertatzeko.

II.17.3. Akordioaren edo onuradun baten edo batzuen parte-hartzearen amaiera, Agentziaren erabakiz

1) Agentziak erabaki dezake Kontratua edo proiektuan diharduen/dihaduten onuradun baten edo batzuen parte-hartzea amaitutzat ematea, zirkunstantzia hauetan:

- a) onuradunaren egoera legala, finantzariora, teknikoa, antolakuntzakoa edo jabetzakoa aldatzen bada eta aldaketa horrek eragin nabaria izan badezake Akordioaren gauzapenean, edo zalantzan jartzen badu diru-laguntza emateko erabakia;
- b) baldin eta, onuradun baten edo batzuen parte-hartzea amaitu ondoren, Akordioan egin beharreko aldaketek zalantzan jartzen badute diru-laguntza emateko erabakia, edo eskatzaileen tratu desberdina sortzen badute;
- c) onuradunek ez badute proiektua inplementatzen II. eranskinean zehazten den bezala, edo onuradun batek ez badu betetzen Akordioak ezartzen dion betebeharrak garrantzitsuren bat.
- d) Ezinbesteko kasuetan, II.15. artikuluaen arabera jakinarazia, edo onuradun koordinatzaileak proiektua

Si no se dan razones o si la Agencia considera que las razones expuestas no justifican la terminación, notificará formalmente al beneficiario coordinador, expresando los motivos de la misma, y se considerará que la parte del proyecto no ejecutada por uno o más beneficiarios asociados o, en su caso, el proyecto en su totalidad se ha terminado de forma inadecuada, con las consiguientes consecuencias definidas en el párrafo cuarto del artículo II.17.4. de las Disposiciones Comunes.

Sin perjuicio del artículo II.13.2, se hará una modificación al Acuerdo de Subvención, con el fin de introducir las modificaciones que sean necesarias.

II.17.3 Terminación del Acuerdo o de la participación de uno o más beneficiarios por parte de la Agencia

1) La Agencia puede decidir terminar el Contrato o la participación de uno o varios beneficiarios que participen en el proyecto, en las siguientes circunstancias:

- a) si un cambio en la situación legal, financiera, técnica, organizativa o de propiedad del beneficiario es probable que afecte a la ejecución del Acuerdo de manera sustancial o pone en entredicho la decisión de concesión de la subvención;
- b) si, después de la terminación de la participación de uno o varios beneficiarios, las modificaciones necesarias en el Acuerdo pondrían en cuestión la decisión de conceder la subvención o darían lugar a un trato desigual de los solicitantes;
- c) si los beneficiarios no implementan el proyecto tal como se especifica en el anexo II o si un beneficiario no cumple con alguna obligación importante que le incumbe en virtud de los términos del Acuerdo;
- d) en caso de fuerza mayor, notificada de acuerdo con el artículo II.15, o en el caso de suspensión por parte del



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

bertan behera uzten badu, ohiz kanpoko zirkunstantzien eraginez, eta hori II.16. artikulua araberak jakinarazten badu, proiektuari berriz ekitea ezinezkoa dela adieraziz; edo Akordioan egin beharreko aldaketek zalantzan jartzen badute dirulaguntza emateko erabakia, edo eskatzaileen tratua desberdina sortzen badute;

- e) Onuradun baten porrot-egoera deklaratzeko bada, likidazioan badago, auzitegiak haren gaiak administratzen ari badira, hartzekodunen konkurtsuan sartu bada, bere jardura utzi badu, horrelako gaiekin lotutako gisa bereko beste edozein prozeduran sartuta badago, edo legedi eta araudi nazionaletan dagoen gisa bereko prozedura batetik ondorioztatzen den antzeko egoera batean badago;
- f) onuradun batek edo berarekin lotutako pertsona batek, bigarren paragrafoan definitzen den bezala, arau-hauste profesionalen bat egin badute eta hori edozein bitartekotatik frogatu bada;
- g) onuradunak ez baditu betetzen gizarte-segurantzarentzako ordainketarekin edo zergen ordainketarekin lotutako betebeharrak, berak finkatuta dagoen edo proiektua gauzatzen den herrialdeko legezko xedapenen arabera;
- h) Agentziak bere esku dituen frogak erakusten badute onuradun batek edo berarekin lotutako pertsona batek – bigarren paragrafoan definitzen den bezala- iruzurra edo ustelkeria egin dutela, edo delituak egin, dirua zuritu edo Batasunaren interes finantzarioetan eragin negatiboa duen beste edozein jardura illegalen aritzen den erakunderen batean inplikaturik badaude;

beneficiario coordinador como consecuencia de circunstancias excepcionales, notificada de acuerdo con el artículo II.16, donde la reanudación del proyecto es imposible o cuando las modificaciones necesarias en el Acuerdo pondrían en cuestión la decisión de conceder la subvención o darían lugar a un trato desigual de los solicitantes;

- e) si un beneficiario ha sido declarado en quiebra, se encuentra en liquidación, los tribunales están administrando sus asuntos, ha entrado en concurso de acreedores, ha cesado su actividad, es objeto de cualquier otro procedimiento similar relacionados con tales materias, o está en una situación similar resultante de un procedimiento similar existente en las legislaciones y normativas nacionales;
- f) si un beneficiario o cualquier persona relacionada, tal como se define en el párrafo segundo, han cometido alguna falta profesional comprobada por cualquier medio;
- g) si el beneficiario no cumple con sus obligaciones relacionadas con el pago de las contribuciones a la seguridad social o en el pago de impuestos de acuerdo con las disposiciones legales del país en el que esté establecido o en el que se ejecuta el proyecto;
- h) si la Agencia tiene pruebas de que un beneficiario o cualquier persona relacionada, tal como se define en el párrafo segundo, ha cometido fraude, corrupción, o están involucrados en una organización delictiva, blanqueo de dinero o cualquier otra actividad ilegal que afecte negativamente a los intereses financieros de la Unión;



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

- i) Agentziak bere esku dituen frogak erakusten badute onuradun batek edo berarekin lotutako pertsonaren batek –bigarren paragrafoan definitzen den bezala– errakuntza nabariak, irregulartasunak edo iruzurra egin dituztela laguntza esleitzeko prozeduran edo Akordioaren gauzapenean, honako kasu hauek barne sartuta: informazio faltsua aurkeztea edo diru-laguntza lortzeko eskatutako informazioa ez aurkeztea, Akordioan ezartzen den arabera; edo
- j) Agentziak bere esku dituen frogak erakusten badute onuradun batek errakuntza sistemikoak edo errepikariak, irregulartasunak edo iruzurra egin baditu, edo betebeharrak bete gabe utzi baditu, Batasunaren edo Energia Atomikoaren Europar Komunitatearen finantziazioaz onuradun horri eman zitzaion beste diru-laguntza baten arabera, baldin eta errakuntzek, irregulartasunek, iruzurrak edo betebeharrak ez betetzeak inpaktu esanguratsua badute diru-laguntza honetan.
- (f), (h) eta (i) letren ondorioei begira, “lotutako edozein pertsonatzat” joko da onuraduna ordeztzeko edo erabakiak haren izenean hartzeko ahalmena duen pertsona natural oro.

i) si la Agencia tiene pruebas de que un beneficiario o cualquier persona relacionada, tal como se define en el párrafo segundo, han cometido errores sustanciales, irregularidades o fraude en el procedimiento de adjudicación de la ayuda o en la ejecución del Acuerdo, incluyendo el caso de presentación de información falsa o de no presentar la información requerida para obtener la subvención según se establece en el Acuerdo; o

j) si la Agencia tiene pruebas de que un beneficiario ha cometido errores sistémicos o recurrentes, irregularidades, fraude o incumplimiento de las obligaciones en virtud de otras subvenciones financiadas por la Unión o por la Comunidad Europea de la Energía Atómica que fueron concedidas a este beneficiario en condiciones similares, siempre que los errores, irregularidades, fraude o incumplimiento de las obligaciones tengan un impacto significativo sobre esta subvención.

Para los efectos de las letras (f), (h) e (i), como "cualquier persona relacionada" se entenderá toda persona natural que tiene la facultad de representar el beneficiario o para tomar decisiones en su nombre.

2) Akordioa edo onuradun baten edo batzuen parte-hartzea amaitu aurretik, Agentziak Akordioa amaitzeko asmoaren berri emango dio formalki onuradun koordinatzaileari, horren arrazoiaz zehaztuz, eta egokituz jotzen dituen oharpenak aurkezteko aukera eskainiko dio, horretarako 45 egun natural emanez jakinarazpena jasotzen duen egunetik aurrera; oharpenak onuradun guztien izenean aurkeztu ahal izango ditu; II.17.3.1. artikulua (c) letraren kasuan, Agentziari jakinarazi beharko dio zer neurri hartuko diren onuradunek Akordioak ezartzen dizkien betebeharrak betetzen jarraituko dutela bermatzeko.

2) Antes de la terminación del Acuerdo o la participación de uno o varios beneficiarios, la Agencia notificará formalmente al beneficiario coordinador sobre su intención de terminar el Acuerdo, especificando las razones de la misma e invitará al beneficiario coordinador a que presente, dentro de los 45 días naturales desde la recepción de la notificación, las observaciones que considere oportunas en nombre de todos los beneficiarios y, en el caso de la letra (c) del artículo II.17.3.1, informe a la Agencia de las medidas que se van a adoptar para garantizar que los beneficiarios siguen cumpliendo sus obligaciones en virtud del Acuerdo.



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

Onuradun koordinatzaileak aurkeztutako oharpenak aztertu ondoren Agentziak erabakitzen badu amaitze-prozedura gelditzea, horren berri emango dio formalki onuradun koordinatzaileari.

Oharpenik aurkeztu ez bada, edo onuradun koordinatzaileak aurkeztutako oharpenak gorabehera Agentziak erabakitzen badu amaitze-prozedurarekin jarraitzea, amaitutzat eman dezake Kontratua edo onuradun baten edo batzuen parte-hartzea, onuradun koordinatzaileari hori formalki jakinaraziz, amaieraren arrazioak zehaztuz.

II.17.3.1. artikulua (a), (b), (c), (e) eta (g) puntuetan aipatutako kasuetan, jakinarazpen formalak zehaztu beharko du zein egunetan hasten diren amaieraren ondorioak. II.17.3.1. artikulua (d), (f), (h), (i) eta (j) puntuetan aipatutako kasuetan, erabakia indarrean sartuko da onuradun koordinatzaileak jakinarazpen formalak jasotzen duen egunaren biharamunean.

#### II.17.4. Amaieraren ondorioak

Akordioa amaitzen bada, Agentziaren ordaintekak II. eranskinaren 25. artikuluan ezarritako zenbatekoak soilik izango dira, honako hau oinarritzat hartuta: onuradunek izan dituzten kostuak –diruz lagundu daitezkeen kostuak- eta amaieraren egunean proiektuak zeukan gauzapean maila erreala. Orain hartuta dauden baina amaieraren ostera arte gauzaten ez diren konpromisoetatik ondorioztatzen diren gastuak ez dira kontuan hartuko. Onuradun koordinatzaileak 60 egun izango ditu, Akordioaren amaiera indarrean sartzen denetik aurrera –II.17.1. eta II.17.3.2. artikuluetan ezarritakoarekin bat etorriz-, azken saldoaren ordainteketa eskatzeko, I.4.4. artikuluaekin bat etorriz. Epe horren barruan ez bada jasotzen azken saldoa ordaintzeko eskaririk, Agentziak ez ditu itzuli edo ordainduko onartu den finantza-egoeraren orri batean sartuta ez dauden gastuak, edo berak onartu duen txosten tekniko batean justifikatzen ez direnak. II. eranskinaren 26. artikuluaekin bat etorriz, Agentziak berreskuratuko du jadanik ordainduta dagoen edozein zenbateko, baldin eta haren erabilera ez

Si, tras el examen de las observaciones presentadas por el beneficiario coordinador, la Agencia decide detener el procedimiento de terminación, lo notificará formalmente al beneficiario coordinador.

Si no se han presentado observaciones, o si, a pesar de las observaciones presentadas por el beneficiario coordinador, la Agencia decide seguir adelante con el procedimiento de terminación, puede terminar el Contrato o la participación de uno o varios beneficiarios, mediante notificación formal al beneficiario coordinador de los mismos, especificando las razones de la terminación.

En los casos mencionados en los puntos (a), (b), (c), (e) y (g) del artículo II.17.3.1, la notificación formal deberá especificar la fecha en que la terminación surta efecto. En los casos mencionados en los puntos (d), (f), (h), (i) y (j) del artículo II.17.3.1, la resolución surtirá efecto al día siguiente de la fecha en que la notificación formal sea recibida por el beneficiario coordinador.

#### II.17.4 Consecuencias de la terminación

En caso de terminación del Acuerdo, los pagos de la Agencia se limitarán a la cantidad determinada de acuerdo con el artículo 25 del anexo II sobre la base de los costes subvencionables contraídos por los beneficiarios y el nivel real de ejecución del proyecto en la fecha que surta efecto la terminación. Los gastos derivados de compromisos actuales, que no se ejecuten hasta después de la terminación, no se tendrán en cuenta. El beneficiario coordinador dispondrá de 60 días desde la fecha en que la terminación del Acuerdo entre en vigor, conforme a lo dispuesto en los artículos II.17.1 y II.17.3.2, para realizar una solicitud de pago del saldo final de conformidad con el artículo I.4.4. Si no se recibe ninguna solicitud de pago del saldo final dentro de este plazo, la Agencia no reembolsará o cubrirá los gastos que no están incluidos en un estado financiero que haya sido aprobado o que no se justifique en un informe técnico que haya sido aprobado por la misma. De conformidad con el artículo 26 del anexo II, la Agencia recuperará cualquier cantidad ya pagada, cuya utilización no esté justificada por los informes técnicos y, en su



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

badago justifikatuta txosten teknikoetan, eta, hala dagokionean, Agentziak onartutako finantza-egoeren orrietan.

Onuradun baten parte-hartzearen amaieraren kasuan, onuradunak txosten tekniko bat aurkeztu beharko dio onuradun koordinatzaileari, eta, hala badagokio, I.4. artikulua arabera, Agentziari aurkeztu zaion azken finantza-egoeraren egunetik amaiera indarrean sartzen den egunera arte doan tarteari dagokion finantza-egoeraren orria. Txosten teknikoa eta finantza-egoeraren orria behar den denboraz aurkeztuko dira, koordinatzaileak dagokion ordainketaren eskaria prestatu ahal izan dezan. Onuradunari ordainduko zaizkion edo diru-laguntzak estaliko dituen gastu bakarrak izango dira onuradunak bere parte-hartzea amaitu arte izan dituenak. Oraingo konpromisoetatik ondorioztatu baina amaieraren ostean egiten diren gastuak ez dira kontuan hartuko. Kasuan kasuko onuradunak egiten duen ordainketa-eskaria onuradun koordinatzaileak aurkezten duen hurrengo ordainketa-eskarian sartuko da, Xedapen Berezien I.4. artikuluan ezarritako egutegiarekin bat etorritik.

Agentziak amaitutzat ematen duenean Akordioa, II.17.3.1. artikulua (c) puntuarekin bat etorritik, onuradun koordinatzaileak ordainketa-eskaririk aurkeztu ez duela oinarritzat hartuta, eta hori gogoratu ostean betebeharrak bete gabe jarraitzen badu I.4.4. artikuluan ezarritako epearen baitan, lehenengo paragrafoa aplikatuko da, baldintza hauekin:

- a) Ez da denbora-tarte erantsirik egongo, Akordioaren amaiera indarrean sartzen den egunetik aurrera, onuradun koordinatzaileak saldoa ordaintzeko eskaria egin dezan, I.4.4. artikulua erekin bat etorritik; eta

caso, por los estados financieros aprobados por la Agencia.

En caso de la terminación de la participación de un beneficiario, el beneficiario deberá presentar al beneficiario coordinador un informe técnico y, en su caso, su estado financiero que cubra el período desde el final del último informe que se ha presentado a la Agencia de acuerdo con el artículo I.4 hasta la fecha en que la terminación surta efecto. El informe técnico y el estado financiero se presentarán con tiempo suficiente para permitir al beneficiario coordinador elaborar la solicitud de pago correspondiente. Sólo aquellos gastos efectuados por el beneficiario en cuestión hasta la fecha en que cese su participación se abonarán o serán cubiertos por la subvención. Los gastos derivados de compromisos actuales, que se ejecuten después de la terminación, no se tendrán en cuenta. La solicitud de pago por el beneficiario en cuestión se incluirá en la próxima solicitud de pago presentada por el beneficiario coordinador, de acuerdo con el calendario establecido en el artículo I.4. de las Disposiciones Especiales.

Cuando la Agencia, de conformidad con el punto (c) del artículo II.17.3.1, da por concluido el Acuerdo sobre la base de que el beneficiario coordinador no ha presentado la solicitud de pago y, tras realizar un recordatorio, sigue sin cumplir con esta obligación dentro del plazo establecido en el artículo I.4.4, se aplicará el párrafo primero, sujeto a lo siguiente:

- a) no habrá ningún período de tiempo adicional a partir de la fecha en la que surta efecto la terminación del Acuerdo para que el beneficiario coordinador pueda realizar una solicitud de pago del saldo de conformidad con el artículo I.4.4; y



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

- b) Agentziak ez du itzuliko edo estaliko onuradunek amaieraren egunera arte edo Xedapen Berezien I.2.2. artikuluan ezarritako aldiaren amaierara arte –lehenago iristen den eguna hartuko da erreferentziatzen izan dituzten gastuak, gastu horiek ez badaude sartuta onartuta dagoen finantza-egoera batean edo ez badira justifikatzen Agentziak onartu duen txosten tekniko batean.

Lehenengo, bigarren eta hirugarren paragrafoez gain, Akordioa edo onuradun baten parte-hartzea modu desegokian amaitzen denean, onuradun koordinatzailearen erabakiz, II.17.1. eta II.17.2. artikuluekin bat etorritik, edo akordioa edo onuradun baten parte-hartzea Agentziaren erabakiz bukatzen bada, II.17.3.1. artikuluan (c), (f), (h), (i) eta (j) puntuetan adierazitako arrazoiengatik, Agentziak diru-laguntza murriztu ahal izango du edo modu bidegabean ordaindutako zenbatekoak berreskuratu, II.25.4. eta II.26. artikuluekin bat etorritik, egotzitako ez-betetzeen larritasun mailaren proportzioan, eta onuradun koordinatzaileari eta –hala badagokio-kasuan kasuko onuradunei euren oharpenak aurkezten utzi eta gero.

Ezein alderdik ez du izango diru-laguntza erreklamatzeko eskubiderik beste alderdiak erabakitako amaieragatik.

#### 16. Jurisdikzio klausula

Akordio adiskidetsurik ez badago, Espainiako Epaitegi eta Auzitegiek eskumen eskusiboa izango dute alderdi kontratatzaileen arteko desadostasunak gobernatzeko, akordio honi dagokionez.

Kontratu honi aplikatzen zaion legea Espainiako legea izango da.

#### ERANSKINAK:

- Diru-laguntza Akordioa, Agentziaren eta onuradun Koordinatzailearen artean sinatua, beraren eranskin guztiak barne sartuta.

20 kopian sinatuta,

- b) la Agencia no reembolsará o cubrirá los gastos ocasionados por los beneficiarios hasta la fecha de terminación o hasta el final del período establecido en el artículo I.2.2 de las Disposiciones Especiales, la fecha que ocurra antes, si no están incluidos en un estado financiero que haya sido aprobado, o si no se justifican en un informe técnico que haya sido aprobado por ésta.

Además de los párrafos primero, segundo y tercero, cuando el Acuerdo o la participación de un beneficiario se termina inadecuadamente por parte del beneficiario coordinador, de acuerdo con los artículos II.17.1 y II.17.2, o cuando el acuerdo o la participación de un beneficiario se termina por parte de la Agencia por los motivos expuestos en los puntos (c), (f), (h), (i) y (j) del artículo II.17.3.1, la Agencia también podrá reducir la subvención o recuperar las cantidades indebidamente pagadas conforme a los artículos II.25.4 y II.26, en proporción a la gravedad de los incumplimientos imputados y después de permitir que el beneficiario coordinador, y, en su caso, los beneficiarios de que se trate, presenten sus observaciones.

Ninguna de las partes tendrá derecho a reclamar una indemnización por causa de una terminación de la otra parte.

#### 16. Cláusula de jurisdicción

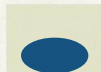
A falta de acuerdo amistoso, los Juzgados y Tribunales de España tendrán competencia exclusiva para gobernar en cualquier controversia entre las partes contratantes en relación con este acuerdo.

La ley aplicable a este contrato será la ley de España.

#### ANEXOS:

- El Acuerdo de Subvención firmado entre la Agencia y el beneficiario Coordinador, incluyendo todos los anexos al mismo.

Firmado en 20 copias,



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFEJ8JPC/ES/000001

**Onuradun Koordinatzailea / Beneficiario Coordinador:**

*Sociedad Pública de Gestión Ambiental IHOBE, S.A.*

Izena / Nombre: *Mr. Jesús Losada Besteiro*

Kargua / Cargo: *Zuzendari Nagusia / Director General*

Sinadura / Firma:



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**Onuradun elkartua / Beneficiario asociado:**

*Gobierno Vasco / Basque Government (GV)*

Izena / Nombre: *Aitor Zulueta Tellería*

Kargua / Cargo: *Natura Ondare eta Klima Aldaketa Zuzendaria / Director de Patrimonio Natural y Cambio Climático*

Sinadura / Firma:





Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**Onuradun elkartua / Beneficiario asociado:**

*Diputación Foral de Araba (DFA)*

Izena / Nombre: *Natividad López de Munain Alzola*

Kargua / Cargo: *Ingurumen eta Hirigintza Zuzendaria / Directora de Medio Ambiente y Urbanismo*

Sinadura / Firma:



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**Onuradun elkartua / Beneficiario asociado:**

*Diputación Foral de Bizkaia (DFB)*

Izena / Nombre: *María Presa Fernández*

Kargua / Cargo: *Ingurumeneko Zuzendaria Nagusia / Directora general de Medio Ambiente*

Sinadura / Firma:



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**Onuradun elkartua / Beneficiario asociado:**

*Diputación Foral de Gipuzkoa (DFG)*

Izena / Nombre: *José Ignacio Asensio Bazterra*

Kargua / Cargo: *Ingurumen eta Obra Hidraulikoen Salaren Diputatua / Diputado de Medio Ambiente y Obras Hidráulicas*

Sinadura / Firma:



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**Onuradun elkartua / Beneficiario asociado:**

*Uraren Euskal Agentzia – Agencia Vasca del Agua (URA)*

Izena / Nombre: *Ernesto Martínez de Cabredo Arrieta*

Kargua / Cargo: *Zuzendari Nagusia / Director General*

Sinadura / Firma:



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**Onuradun elkartua / Beneficiario asociado:**

*Ente Vasco de la Energía (EVE)*

Izena / Nombre: *Iñigo Ansola Kareaga*

Kargua / Cargo: *Zuzendari Nagusia / Director General*

Sinadura / Firma:



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**Onuradun elkartua / Beneficiario asociado:**

*Fundación de Cambio Climático de Gipuzkoa (NATURKLIMA)*

Izena / Nombre: *José Ignacio Asensio Bazterra*

Kargua / Cargo: *Presidentea / Presidente*

Sinadura / Firma:



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**Onuradun elkartua / Beneficiario asociado:**

*Fundación AZTI – AZTI Fundazioa (AZTI)*

Izena / Nombre: *Rogelio Pozo Carro*

Kargua / Cargo: *Zuzendari Nagusia / Director General*

Sinadura / Firma:



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**Onuradun elkartua / Beneficiario asociado:**

*BC3 Basque Centre for Climate Change (BC3)*

Izena / Nombre: *María José Sanz Sánchez*

Kargua/ Cargo: *Zuzendari Zientifkoa / Directora Científica*

Sinadura / Firma:

Izena / Nombre: *Nerea Sofía Ortiz Olarra*

Kargua/ Cargo: *Operations Manager*

Sinadura / Firma:





Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**Onuradun elkartua / Beneficiario asociado:**

*Fundación Tecnalía Research & Innovation (TECNALIA)*

Izena / Nombre: *Joseba Iñaki San Sebastián*

Kargua / Cargo: *Zuzendari Nagusia / Director General*

Sinadura / Firma:



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**Onuradun elkartua / Beneficiario asociado:**

*NEIKER-Instituto Vasco de Investigación y Desarrollo Agrario S.A. (NEIKER)*

Izena / Nombre: *Joaquín Salazar Fernández de Erenchun*

Kargua / Cargo: *Resources Director*

Firma:



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**Onuradun elkartua / Beneficiario asociado:**

*TECNUN - Universidad de Navarra (TECNUN)*

Izena / Nombre: *Javier Mata Rodríguez*

Kargua / Cargo: *Nafarroako Unibetsitateko Ikerketa Kudeaketaren Zuzendaria / Director de Gestión de Investigación de la Universidad de Navarra*

Sinadura / Firma:



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**Onuradun elkartua / Beneficiario asociado:**

*Centro De Estudios Ambientales (CEA)*

Izena / Nombre: *Ana Oregi Bastarrika*

Kargua / Cargo: *Presidentea / Presidenta*

Sinadura / Firma:



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**Onuradun elkartua / Beneficiario asociado:**

*Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián (AytoDSS)*

Izena / Nombre: *Enrique Ramos Vispo*

Kargua / Cargo: *Ingurumen Zuzendaria / Concejal de Medio Ambiente*

Sinadura / Firma:



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**Onuradun elkartua / Beneficiario asociado:**

*Ayuntamiento de Bilbao (BILBAO)*

Izena / Nombre: *Mikel González Vara*

Kargua / Cargo: *Ingurmen Azpisailaren Burua / Jefe Subárea Medio Ambiente*

Sinadura / Firma:



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**Onuradun elkartua / Beneficiario asociado:**

*Ayuntamiento de Bermeo (BERMEO)*

Izena / Nombre: *Aritz Abaroa Cantuariense*

Kargua/ Cargo: *Alkatea / Alcalde*

Sinadura / Firma:



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**Onuradun elkartua / Beneficiario asociado:**

*Ayuntamiento de Zarautz (ZARAUTZ)*

Izena / Nombre: *Xabier Txurruka Fernández*

Kargua/ Cargo: *Alkatea / Alcalde*

Sinadura / Firma:





Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**Onuradun elkartua / Beneficiario asociado:**

*Bakioko Udala/Ayuntamiento de Bakio (BAKIO)*

Izena / Nombre: *Amets Jauregizar Baraiazarra*

Kargua/ Cargo: *Alkatea / Alcaldesa*

Sinadura / Firma:



Acuerdo Consorcio del proyecto LIFE IP URBAN KLIMA 2050 - LIFE18 IPC/ES/000001

**Onuradun elkartua / Beneficiario asociado:**

*Ayuntamiento de Gernika-Lumo (GERNIKA)*

Izena / Nombre: *Maria Uribe Gerendiain*

Kargua / Cargo: *Lehenengo Alkateordea (Ingurumen Zinegotzia) / Primera Teniente Alcalde (Concejala de Medio Ambiente)*

Sinadura / Firma: